

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ' ἄγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen of|noble
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὀρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φέως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προΐαλλε θεῶσιν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber δα προΐ schnelle auf
 but onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαίλει|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτ'αἰ(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] μῆσσε, δεσφ' ἔργον μετὰ τοῖσιν ἔχοντες
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στήθεσσι δ' ἐπὶ ὄδυσσι μέγα κήτεϊ νῆϊ μελάινῃ
 aber auf tief|bauchigem
 but upon deep|hulled schwarzen,
 black,

[6] ἥν' ὅρ' ἐν μέσσοις ἔσκε γέγωνέν μιν ἀμφοτέρωσιν
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἔπειτα Αἴαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδῃ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδὲ ἐπὶ Ἀχιλλῆος τοῖσιν ὅρ' ἐσχατῇ νῆϊ ἐξίσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡνὸρ ἐπίστυνον καὶ κάρτεϊ χερῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἐνθα στήθεσσι δ' ἔσσεθαι ἄμειν τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὀρθί, Ἀχαιοὶ σὺν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ
 laut, on|high, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίᾳ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσιν δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ'
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter

oder
 or

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν ἰδὲ^{Kon} ζῶν νυσθαίνωγεν
 aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} ἐδύσετο νύροπα^{AdjA} χαλκόν.
 in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
 zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας^{A PerPas}
 schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θῶρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσι ξδυνε,
 zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν^{A Pr} ποτὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} κινύρης δῶκε^{Adv} ξεινήιον^{AdjA} εἶναι.
 den that einst once ihm to|him gast|geschenklich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ^{Pt} Κὺπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·
 nach to

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} τὸν^{A Pr} δῶκε χαριζόμενος^{N PrMed} βασιλῆϊ.
 darum for|this|cause to|him ihm den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^{G Pr} δ'^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι ἔσαν μέλανος^{AdjG} κυάνοιο,
 dessen aber freilich zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο·
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δρᾶκοντες ὁρωρέχα τοπρὸ^{Prp} δειρῆν
 dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἵρισσιν ἐοικότες^{N PerAkt} ἅς^{A Pr} τε^{Pt} Κρονώων
 drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und and

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊ^{AdjG} ἰστήριξε, τέρας^{AdjG} μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων.
 in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὧμοισιν^{AdjD} βάλετο^{AdjD} ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἦλοι
 um aber ja in aber ihm
 around but then in but for|him

[30] χρύσει^{AdjN} οἱ^{AdjN} πάμφαινον, ἀτὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κούρεον^{AdjD} ἦεν
 goldene golden aber um
 golden but around

[31] ἀργύρεον^{AdjA} χρυσέοισιν^{AdjD} ἀορτή^{AdjD} ρεσσιν^{AdjD} ἀρηρός^N
 silbern silver mit|goldenen with|golden gefügt.
 silver with|golden fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ' ἀμφιβρότην^{AdjA} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα^{AdjA} θοῦρην^{AdjA}
 dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche well|wrought stürmische
 then but all|covering wrought furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} κύκλοι^{Adj} δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν,
 schöne, beautiful, welche um zwar zehn eherne
 beautiful, which around indeed ten bronze
 ἦσαν,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι^{Adj} κασσιτέροιο
 in aber ihr in aber but for|it zwanzig twenty
 in but for|it

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέσοισιν^{AdjD} ἔην μέλανος^{AdjG} κυάνοιο.
 weiße, white, in aber des|dunklen of|black
 white, in but of|black

[36] τῇ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} γοργώ^{AdjN} βλοσυρῶπις^{AdjN} ἑσπεφάνωτο
 ihr aber auf in zwar finster|äugig grim|eyed
 on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομένην^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖμος^{Pt} τέφρος^{Pt} φόβος^{Pt} τε.
 schrecklich terribly blickend, looking, um aber und and und.
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεος^{AdjN} τελαμών^{AdjN} ἦν· αὐτὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} αὐτοῦ^G
 deren aber aus silbern silver doch auf ihm
 of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κυάνεος^{AdjN} ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ^{Pt} οἱ^D ἦσαν
 dunkel|blauer dark|blue aber ihm
 dark|blue but for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφέες^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένος^{AdjG} ἐκπεφυκυῖαι^N
 drei rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen.
 three rings|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ἀμφίφalcon^{AdjA} κυνέην^{AdjA} θέτο τετραφάληρον^{AdjA}
 aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested
 but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δεινόν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος^N καθύπερθεν^{Adv} ξινευεν^N.
 pferde|schweifig· horse|tailed· schrecklich terribly aber but von|oben from|above

[43] εἵλετο^{δ, Pt} ἀλκιμα^{AdjA} δοῦρε^N δύο^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ^N.
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed

[44] ὀξεῖα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς^N ἀπ' αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^N εἴσω^{Adv}.
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη.
 auf upon aber but und and und also

[46] τιμῷσαι^N βασιλῆα^N πολυχρύσοιο^{AdjG} Μυκίνης.
 ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἥνιόχῳ μὲν ἐπειτα ἐὼς ἐπέτελλεν ἑκάστος.
 zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ.
 gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυαίεσιν σὺν τεύχεσιν θωρηχθέντες.
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώνοντ' ἄσβεστος δὲ βοῇ γένετ' ἥωι πρό.
 un|löschar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθάν' δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες.
 früher having|anticipated aber weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον ἐν κυδοιμῶν.
 aber but wenig a|little in in aber but

[53] ὤρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἑρσας.
 übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ ἔμελλε.
 tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς ἄιδι προΐψειν.
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἐτέρῳ^{Adv}θεν ἐπὶ^{Prp} θρῶσιν^{Adv} πεδίῳ^{Adv}

aber wieder von|drüben
but again from|the|other|side an
on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα

und um großen und untadeligen
and around great and blameless

[58] Αἰνεῖ^{Adv} ἀνθ',^{Pt} ὃς^N Τρωσὶ^{Pr} θεὸς^{Adv} ὥς^{Adv} τίετο^{Adv} δῆμῳ,

und, der wie
and, who as

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄντην^{Adv} ὀρίδας^{Adv} πόλυν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀγήνορα^{Adv} δῖον^{AdjA}

drei auch und strahlenden
three and radiant

[60] ἦϊθέ^{Adv} ὅν τ',^{Pt} ἄκ' ἀμάντ' ἐπὶ^{Adv} εἰκελόν^{AdjA} ἀθανάτοισιν.

auch gleich|seiend
and like

[61] Ἑκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοις^{Adv} φέρ' ἀσπίδα^{Adv} πάντοσ'^{Adv} ἐῖσην^{AdjA}

aber in gleich,
but among on|all|sides even,

[62] ὅς^N οἷος^{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων^{Adv} ἀναφαίνεται^{Adv} οὐλίος^{AdjN} ἀστήρ

wie|einer aber aus
such|as but out|of unheilvoller
baleful

[63] παμφαίνων^N,^{PrAkt} τότε^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔδυνέφε^{Adv} ἀσκιόεντα^{AdjA}

ganz|leuchtend,
all|shining, einmal aber wieder
at|times but again schattige,
shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔκτωρ^{Adv} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} τὲ^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοις^{Adv} φάνεσκεν,

so einmal zwar auch bei
so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοις^{Adv} κελεύων^N,^{PrAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ

ein|andermal aber in befehlend-
at|other|times but in urging- all
all aber ja
then indeed

[66] ἄμφ' ὥς^{Adv} τὲ^{Pt} στεροπὴ^{Adv} πατρὸς Διὸς^{Adv} αἰγιόχοιο^{AdjG}

wie und also des|Aigis|tragenden.
as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμὴ^{Adv} τῆρες^{Adv} ἐναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^D

die aber, wie auch entgegen
they but, as also opposed einander
to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν^{Adv} ἀνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄρουραν

seligen über
blessed down|over

[69] πυρῶν^{Adv} ἢ^{Kon} κριθῶν^{Adv} τὰ^A δὲ^{Pt} δράγματα^{Adv} ταρφέα^{Adv} πίπτει

oder die aber dicht
or the but thick|and|fast

[70] ὥς^{Adv} Τρῶ^{Kon} ἐς καὶ^{Kon} Ἀ^{Kon}χαιοὶ ἐπ'^{Prp} ἀλλή^Dλοισι^{Pr} θο^Nρόντες^{PräAkt}
 so und auf einander springend
 so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ^{Pt} ἔτε^{AdjN}ροι^{AdjN} μιν^{AdjG} οὐτ' ὅλο^{AdjG} οἷο^{AdjG} φό^Nβοιο.
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] ὥσας^{AdjA} δ^{Pt} ὅσμι^Nνη κεφα^Nλὰς ἔχεν, οἷ^N δέ^{Pt} λύ^Nκοι ὥς^{Adv}
 gleiche aber die aber wie
 equal but who but as

[73] θῶνον· ἔ^Nρις δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^Nχαιρε πο^Nλύστονος^{AdjN} εἰσορό^Nωσα^{PräAkt}
 aber ja vielklagend schauend·
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^Nῶν παρε^Nτύγχανε μαρναμέ^Nνοισιν^D
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἷ^N δ^{Pt} ἄλ^{AdjN}λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρε^Nσαν θεοί^N, ἀλλὰ^{Kon} ἔ^Nκηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^N νῆ^{Prp} μεγά^Nροις κα^N θήατο, ἧ^{Adv}χι ἐ^Nκάστῳ^D
 ihren|eigenen in wo jedem
 their|own in in where for|each

[77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέ^Nτυκτο κα^N τὰ^{Prp} πύχας Οὐλύμ^Nποιο.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἥτιό^Nωντο κε^N λαινεφέ^{AdjA}α^N Κρονί^Nωνα
 alle aber schwarz|bewölkten
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄ^Nρα^{Pt} Τρῶ^Nεσσιν ἐ^Nβούλετο κύδος ὁ^Nρέξα.
 weil ja
 because then

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζε πα^Nτήρ^N δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λιασθεῖς^N
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^G ἄλ^{AdjG}λων^{AdjG} ἀπά^Nνευθε^{Adv} κα^N θέζετο κύδει^N γαίων^N
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό^Nων^N Τρῶ^Nων τε πό^Nλιν καὶ^{Kon} νῆας^N Ἀ^Nχαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε^{Pt} στερο^Nπήν, ὅλ^N λύντάς^N ὄλλυμέ^Nνους^N τε^{Pt}
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.
 and destroying and being|destroyed and.

- [84] ὥφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἥως ἣν καὶ^{Kon} ἄ^{Pt} ἔξετο ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ,
solange zwar indeed und heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δέ^{Pt} λαός·
sol|lange so|long sehr very beider of|both aber but
- [86] ἦμος^{Kon} δέ^{Pt} δρυτό^{Pt} μος περ^{Pt} ἄ^{Pt} νήρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als when aber but auch even
- [87] οὐρεος ἐν^{Prp} βήσ^{Pt} σησιν, ἐ^{Pt} πει^{Kon} τ^{Pt} ἐκο^{Pt} ρέσσατο χεῖρας
in in nachdem auch when and
- [88] τάμνων^N δένδρεα μακρά^{AdjA} ἄ^{Pt} δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und and ihn him
- [89] σίτου τέ^{Pt} γλυκε^{AdjG} ροῖο περὶ^{Prp} φρένας ἱμερος αἶρεϊ,
und and süßen sweet um around
- [90] τῇμος^{Adv} σφῆ^D Pr ἄρε τῇ Δαναοὶ ῥή^{Pt} ξαντο φά^{Pt} λαγγας
dann then mit|eigener with|their|own
- [91] κεκλόμε^N νοὶ^N ἐτά^{Pt} ροιοι κα^{Pt} τὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄγα μέμων
gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Pt} ρουσ', ἔλε δ^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν^A Pr ἔ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἔ^{Pt} ταῖρον Ὀ^{Pt} ἰλῆ^{Pt} α^{Pt} πλή^{Pt} ξιππον^{AdjA}
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N Pr γ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἵπ^{Pt} πων κατε^{Pt} πάλμενος^N AorMed ἀντίος^{AdjN} ἔστη·
freilich der he ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν^A Pr δ^{Pt} ἰ^{Pt} θὺς^{Adv} μεμα^{Pt} ὦτα^A PerAkt με^{Pt} τώπιον^{AdjA} ὅξεί^{AdjD} δουρὶ
den him aber but gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐ^{Pt} δέ^{Kon} στεφάν^{Pt} νη δόρου οἱ^D Pr σχέθε χαλκοβά^{Pt} ρεια^{AdjN}
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G Pr ἦλθε καὶ^{Kon} ὁστέου, ἐγκέφα^{Pt} λος δέ^{Pt}
sondern but durch through sie|selbst of|it und and aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἄ^{Adv} πας^{AdjN} πεπὰ^{Adv} λακτο· δά^{Adv} μασσε^{Pt} δέ^{Pt} μιν^A Pr μεμα^{Adv} ὤτα·^A PerAkt
innen
within ganz
all aber
but ihn
him eilenden.
eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{Adv} αὐθι^{Adv} ἄ^{Adv} ναξ^{Adv} ἀν^{Adv} δρῶν^{Adv} ἄγα^{Adv} μέμνων^{Adv}
und
and die
them zwar
indeed vor|Ort
there

[100] στήθεσι^{Adv} παμφαί^{Adv} νοντας·^A PräAkt ἐ^{Adv} πεί^{Kon} περί^{Adv} δυσε^{Adv} χι^{Adv} τῶνας·^{Adv}
all|glänzende,
all|shining, als
when

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr βῆ^{Adv} ἦ^{Adv} σόν^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^{Adv} ἔξενα^{Adv} ρίξων^N FuAkt
aber
but er
he und
and also zu|entwaffnen
about|to|strip

[102] οὕτε^{Adv} δύο^{Adv} ω^{Adv} Πριά^{Adv} μοιο^{Adv} νό^{Adv} θον^{Adv} AdjA καὶ^{Kon} γνήσιον^{Adv} AdjA ἄμφω^{Adv} AdjDu
zwei
two unehelichen
bastard und
and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{Adv} AdjD δίφρω^{Adv} ἐ^{Adv} όντας·^A PräAkt ὁ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{Adv} AdjN ἥνιό^{Adv} χευεν,^{Adv}
in
in einem
one seiend·
being· der
the|one zwar
indeed uneheliche
bastard

[104] ἄντιφος^{Adv} αὐ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε^{Adv} πε^{Adv} ρικλυτός·^{Adv} AdjN ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^{Adv} χιλλεύς^{Adv}
wieder
again viel|berühmt·
very|famous· wie
as einst
once

[105] ἴδης^{Adv} ἐν^{Prp} κνη^{Adv} μοῖσι^{Adv} δί^{Adv} δη^{Adv} μόσ^{Adv} χοισι^{Adv} λύ^{Adv} γοισι,^{Adv}
in
in

[106] ποιμαί^{Adv} νοντ·^A PräAkt ἐπ^{Prp} ὅ^{Adv} εσσι^{Adv} λα^{Adv} βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} λυσεν^{Adv} ἄ^{Adv} ποίνων.^{Adv}
hütend
tending auf
upon genommen|habend,
having|taken, und
and

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Adv} δης^{Adv} εὐ^{Adv} ρύ^{Adv} AdjN κρεί^{Adv} ων^{Adv} ἄγα^{Adv} μέμνων^{Adv}
ja
indeed damals
then ja
at|least weit
wide

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὅ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} στή^{Adv} θος^{Adv} βάλε^{Adv} δουρί,^{Adv}
den
him zwar
indeed über
over hinab
down

[109] ἄντιφον^{Adv} αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὓς^{Adv} ἔλα^{Adv} σε^{Adv} ξίφει,^{Adv} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐβαλ^{Adv} ἵππων.^{Adv}
wieder
again an
beside aus
out|of aber
but

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N PräM/P δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^{Adv} σύλα^{Adv} τεύχεα^{Adv} καλὰ^{Adv} AdjA
eilig|seiend
being|hasty aber
but von
from der|beiden
of|the|two schöne
fair

[111] γινώ^{Adv} σκων·^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσί^{Adv} θο^{Adv} ῆσιν^{Adv} AdjD
erkennend·
knowing· und
and denn
for sie
them früher
before bei
beside schnellen
swift

- [112] εἶδεν, ὅτ, Kon ἐξ Prp ἰδης ἄγα γεν πόδας ὥκυνς AdjN Ἀχιλλεύς.
als when von out of schneller swift

[113] ὥς Kon δέ Pt λέων ἐλάφοιο ταχείης AdjG νήπια AdjA τέκνα
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥῆιδι ὥς Adv συνέαξε λαβὼν AorSAkt κρατεροῖσιν AdjD ὁδοῦσιν
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθὼν AorSAkt εἰς Prp εὐνήν, ἅπαλόν AdjA τέτταρα σφ, A Pr ἦτορ ἅπηύρα.
gekommen|seiend in into zartes tender und and of|them ihr and

[116] ἡ N Pr δ, Pt εἰ Kon πέρ Pt τε Pt τύχησι μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύναται σφί D Pr
die aber wenn auch und sehr very nahe, near, nicht ihnen for|them

[117] χραϊσμεῖν, αὐτὴν A Pr γάρ Kon μιν A Pr ὑπὸ Prp τρόμος αἰνὸς AdjN ἰκάνει.
sie|selbst herself denn for sie her unter unter schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως Adv δ, Pt ἤϊξε διὰ Prp δρυμὰ πυκνὰ AdjA καὶ Kon ὕλην
eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ, N ἰδρώουσα N κραταιοῦ AdjG θηρὸς ὑφ, Prp ὁρμῆς.
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς Adv ἄρα Pt τοῖς D Pr οὐ Pt τις N Pr δύνατο χραῖσ μῆσαι ὁλεθρον
so so ja diesen nicht jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτοῖς N Pr ὑπ, Prp Ἀργεῖοις φέβοντο.
sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ Kon ὃ N Pr Πείσανδρόν τε Pt καὶ Kon ἵππολοχον μενεχάρμην AdjA
aber but er he und and also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, AdjG ὅς N Pr ῥά Pt μάλιστα Adv
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν A Λεξάνδροιο δεδεγμένος N PerMed ἀγλαὰ AdjA δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ Pt εἰσ, ἔλ, Kon νην δόμεναι ξανθῶν AdjD Μενελάω,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G περ^{Pt} δῆ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας^A ὁμοῦ^{Adv} δ' ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους·
 in in einem seiend, PrÄkt zugleich aber schnelle
 in being, together but swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα^{AdjN}
 aus denn ihren glänzende,
 out|of for their shining,

[129] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} κυκηθήτην· ὁ^N δ' ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὥς^{Adv}
 die|zwei aber the|two der aber entgegen
 the|two but he but opposite wie
 as

[130] Ἀτρέϊδης· τῷ^{DuN} δ' αὖτ' ἐκ^{Prp} δίφρου γούναζεσθην·
 die|zwei aber the|two wieder aus
 but again out|of

[131] ζῶγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N δ' ἄξια^{AdjA} δέξαι ἄποινα·
 du aber würdige
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ' ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε σίδηρος,
 und und mühe|kostender und
 and and much|wrought

[134] τῷ^G κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρῖσαιτο πατήρ ἀπειρίσι^{AdjA} ἄποινα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du} ζῶ^{AdjA} οὐς^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} προσαυδήτην βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μελιχίους^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften unbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς^N ποτ' ἐν^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἔλθόντα^A AorSAkt σύν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} Ὀδυσῆϊ
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem
 having|come with god|like

[141] αὐθι^{Adv} κατὰ^{KonPt} τακτεῖναι μὴ^{KonPt} ἐξέμεν^{Adv} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοὺς,
 hier und|nicht wieder zu|den
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{Adv} λώβην.
 nun zwar ja des schändliche
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ^{Kon} Πείσανδρον μὲν^{Pt} ἀφ' ἵππων ὤσε^{Adv} χαμᾶζε^{Adv}
 so, und zwar von zur|Erde
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βάλων^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στήθος^N δ' ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς ἐρείσθη.
 getroffen|habend gegen der aber rücklings
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] ἵππολόχος δ' ἀπὸ^{Pt} ρουσε, τὸν^A αὖ^{Adv} χαμᾶ^{Adv} ἐξενάριξε^{Adv}
 aber but den wiederum am|Boden
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεϊ τμήξας^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} τ' αὐχένα κόψας^N AorAkt
 von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὁλμον δ' ὥς^{Adv} ἔσσευε^{Pt} κυλίνδεσθαι δι' ὁμίλου.
 aber so thus durch
 but so thus through

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔσας^N δ' ὅθι^{Pt} Adv πλεῖστα^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar der aber wo die|meisten
 them indeed he but where most

[149] τῇ^D ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα^{Adv} δ' ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
 dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige
 there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλε^{Adv} κονφεύγοντας^A PräAkt ἀνάγκη,
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ὑπὸ^{Pt} ἱππῆας^{Adv} ὑπὸ^{Pt} σφισιν^D ὥρτο^{Adv} κοινίη^{Adv}
 aber unter aber ihnen
 but under but for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A ὥρσαν ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες ἵππων
 aus die dröhnende
 out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δ' ἰώντες^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων
 kämpfend^N aber herrschender
 making|war but ruling

[154] αἰέν^{Adv} ἄ^{Kon} ποκτεῖ^{Pt} νων^N PräAkt ἔπετ' Ἀργεῖ^{Pt} οἰσι^{Pt} κε^{Pt} λεύων^N PräAkt
 stets tödend
 always killing befehlend.
 commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^{Pt} αἰ^{Pt} δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ ὕλῃ^{Pt}
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφό^N ων^N PräAkt ἄνε^{Pt}μος φέρει^{Pt} οἷ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^{Pt}
 überall und einhüllend
 everywhere and enwrapping die aber und
 which but and

[157] πρόρρι^{Pt} ζοι^{AdjN} πίπ^{Pt} τουσιν ἐ^{Pt} πειγόμε^N νοι^N PräM/P πυρὸς ὀρμῇ^{Pt}
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἀτρεΐ^{Pt} δ^{Pt} ἄγα^{Pt} μέμνονι^{Pt} πίπτε^{Pt} κά^{Pt} ρηνα^{Pt}
 so ja unter
 so then under

[159] Τρώων^{Pt} φευγόν^N των^N PräAkt πολ^{Pt} λοι^{AdjN} δ^{Pt} ἐρι^{Pt} αύχενες^{AdjN} ἵπποι^{Pt}
 fliehenden, viele
 fleeing, many aber hoch|halsige
 high|necked

[160] κείν^A Pr ὅχε^{Pt} α^{Pt} κροτά^{Pt} λίζον^{Pt} ἄ^{Pt} νά^{Prp} πτολέ^{Pt} μοιο^{Pt} γε^{Pt} φύρας^{Pt}
 jene über
 those along

[161] ἡνιό^{Pt} χους ποθέ^N οντες^N PräAkt ἀ^{Pt} μύμονας^{AdjA} οἷ^N δ^{Pt} ἐπ^{Prp} γαίῃ^{Pt}
 begehrend untadelige
 longing|for blameless die aber auf
 who but upon

[162] κείατο^{Pt} γύπεσ^N σιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλό^{Pt} χοισιν^{Pt}
 weit lieber
 much dearer als
 than

[163] Ἕκτορα^{Pt} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέ^{Pt} ων ὕπα^{Pt} γε Ζεὺς^{Pt} ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κο^{Pt} νίης^{Pt}
 aber aus
 but out|of auch aus
 out|of and

[164] ἐκ^{Prp} τ^{Pt} ἄν^{Pt} δροκτασί^N ης ἐκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος^{Pt} ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυ^{Pt} δοιμοῦ^{Pt}
 aus auch
 out|of and aus und
 out|of and aus auch
 out|of and

[165] Ἀτρεΐ^{Pt} δ^{Pt} ἔπε^{Pt} το σφεδα^N νόν^{Adv} Δανα^{Pt} οἷσι^{Pt} κε^{Pt} λεύων^N PräAkt
 aber heftig
 but impetuously befehlend.
 commanding.

[166] οἷ^N δέ^{Pt} παρ^{Prp} ἴλου^{Pt} σῆμα πα^{Pt} λαιοῦ^{AdjG} Δαρδανί^{Pt} δαο^{Pt}
 die aber an
 who but beside des|alten
 old

[167] μέσσον^{AdjA} καπ^{Prp} πεδί^{Pt} ον παρ^{Prp} ἐ^{Pt} ρινεδόν^{Pt} ἔσσεύ^{Pt} οντο^{Pt}
 mitten hinab|auf
 middle down|on an
 beside

[168] *ἰέμενοι*^N *πόλιος*^N *ὁ*^N *δὲ*^{Pt} *κεκλήγων*^N *ἔπετ'* *αἰεὶ*^{Adv}
 begehrend Präm/P der aber but rufend shouting stets always

[169] *Ἀτρεΐδης* *λύθρων* *δὲ*^{Pt} *παλάσσετο* *χειῖρας* *ἀάπτους*^{AdjA}
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] *ἀλλ'*^{Kon} *ὅτε*^{Kon} *δοῖ*^{Pt} *σκαί*^{AdjA} *τέ*^{Pt} *πύλας* *καὶ*^{Kon} *φηγὸν* *ἵκοντο*^{Kon}
 aber but sobald when ja indeed und and und and

[171] *ἐν*^{Adv} *ἄρα*^{Pt} *δοῖ*^{Pt} *ἵσταντο* *καὶ*^{Kon} *ἀλλήλους*^A *ἀνέμινον*^{Pt}
 dort there ja then indeed und and einander each/other

[172] *οἱ*^N *δ'*^{Pt} *ἔτι*^{Adv} *κάμῃ*^{Prp} *μέσσον*^{AdjA} *πεδίον* *φοβέοντο* *βόες* *ὥς*^{Adv}
 die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,

[173] *ἅς*^A *τέ*^{Pt} *λέων* *ἐφ' ὅβησε* *μολών*^N *ἐν*^{Prp} *νυκτὸς* *ἀμολγῶ*^{Pt}
 welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] *πάσας*^{AdjA} *τῇ*^D *δὲ*^{Pt} *τ'*^{Pt} *ἱ*^{AdjD} *ἀναφαίνεται* *αἰπὺς*^{AdjN} *ὁ* *λεθρός*^{Pt}
 alle· all· ihr aber auch allein steiler sheer

[175] *τῆς*^G *δ'*^{Pt} *ἐξ*^{Prp} *αὐχέν'* *ἔαξε* *λαβὼν*^N *κρατεροῖσιν*^{AdjD} *ὁ* *δοῦσι*^{Pt}
 deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken with|strong

[176] *πρῶτον*^{Adv} *ἔπειτα*^{Adv} *δὲ*^{Pt} *οὐ*^{Pt} *αἶμα* *καὶ*^{Kon} *ἐγκατα* *πάντα*^{AdjA} *λαφύσει*^{Pt}
 zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] *ὥς*^{Adv} *τοὺς*^A *Ἀτρεΐδης* *ἔφεπε* *κρείων*^{AdjN} *Ἄγαμέμνων*^{Pt}
 so so jene them herrschender ruling

[178] *αἰὲν*^{Adv} *ἀποκτείνων*^N *τὸν*^A *ὀπίσταντον*^{AdjSupA} *οἱ*^N *δ'*^{Pt} *ἐφ' ὅβοντο*^{Pt}
 stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber but they

[179] *πολλοί*^{AdjN} *δὲ*^{Pt} *πρηνεῖς*^{AdjN} *τέ*^{Pt} *καὶ*^{Kon} *ὑπτιοί*^{AdjN} *ἐκπεσον* *ἵππων*^{Pt}
 viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] *Ἀτρεΐδω* *ὑπὸ*^{Prp} *χερσὶ* *περὶ*^{Adv} *πρὸ*^{Prp} *γὰρ*^{Pt} *ἐγχεῖ* *θῶεν*^{Pt}
 unter unter gar around sehr before vor for

[181] *ἀλλ'*^{Kon} *ὅτε*^{Kon} *δοῖ*^{Pt} *τάχ'*^{Adv} *ἔμελλεν* *ὑπὸ*^{Prp} *πτόλιν* *αἰπύ*^{AdjA} *τέ*^{Pt} *τεῖχος*^{Pt}
 aber but sobald when ja bald quickly unter under steiles steep und and

- [182] Ἱέσο^{θαι} τότε^{Adv} ὁ^{Pt} ῥα^{Pt} πα^{τι}ρ ἂν^{Pr} ὁρῶν^{τε} τε^{Pt} θε^{ων} τε^{Pt}
dann then ja gewiss then und and und and

[183] Ἰδης^{ἐν} ^{Prp} κορυ^{φῇ}σι κα^{θέ}ζετο^{πι} ^{AdjG} ἴσσης^{viel|quellig}
auf viel|quellig
on of|many|springs

[184] οὐρανό^{θεν} ^{Adv} κατα^{βάς} ^N ^{AorAkt} ἔχε^δ ^{Pt} ἀστερο^{πὴν} μετὰ^{Prp} ^{χερσίν}
vom|Himmel herab|gekommen· aber but in with
from|heaven having|come|down·

[185] Ἰριν^δ ^{Pt} ὄτρυνε^{χρυ} ^{AdjA} σόπτερον^{ἀγγελέ} ^A οὐσαν^{Πρα} ^{Akt}
aber boten|seiend·
but golden|winged announcing·

[186] βάσκ^ι ^{ij} ἴθι^{ἴρι} τα^{χεῖα} ^{AdjV} τὸν^A ^{Pr} Ἑκτορι^{μῦθον} ἐ^ν ^{ισπες}
auf|den|Weg schnelle, den the
go|on swift,

[187] ὅφρ^ᾧ ^{Kon} ἂν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^{ρᾷ} Ἄγα^{μέμνονα} ^{ποιμένα} ^{λαῶν}
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^ᾶ ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ^{χοισιν} ἐ^{ναίρον} τα^{στί} ^{PräAkt} ^{χας} ἀνδρῶν^{ων}
wütend in tötend
raging among slaying

[189] τόφρ^ᾧ ^{Adv} ἀνα^{χωρεῖ} ^{τω} τὸν^A ^{Pr} δ^ᾧ ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ^{λαὸν} ἀ^νώχθω^ω
so|lange so|long das the aber but übrige other
so|long

[190] μάρνασθαι^{δι} ^{οισι} ^{AdjD} κα^{τὰ} ^{Prp} ^{κρατε} ^{ρην} ^{AdjA} ὅς^{μιν} ^{ην}
den|feindlichen entlang starke
in|hostile through|down strong

[191] αὐτὰρ^ᾧ ^{Kon} ἐ^{πεῖ} ^{Kon} κ^ᾧ ^{Pt} ἢ^{Kon} ^{δουρὶ} ^{τυ} ^{πεί} ^N ^{AorPas} ἢ^{Kon} ^{βλήμενος} ^N ^{AorPas} ^{ῖω}
aber wenn wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden
but when then or having|been|struck having|been|hit

[192] εἰς^ᾧ ^{Prp} ἵπ^{πους} ἄλε^{ται} ^{Adv} τότε^{οἱ} ^D ^{Pr} κράτος^{ἐγγυα} ^{λίξω}
zu dann ihm
into then for|h

[193] κτείνειν^{εἰς} ^{Prp} ὅ^A ^{Pr} κε^{Pt} ^{νῆας} ἐ^ὕ ^{σέλ} ^{μους} ^{AdjA} ἀφί^{κη} ^{ται}
bis daß wohl wohl|bankige
until that would well|benched

[194] δὴ^τ ^{Pt} ἡέλι^{ος} καὶ^{Kon} ἐ^{πὶ} ^{Prp} κνέ^{φας} ^{ιερὸν} ^{AdjA} ἔλ^{θη}
und und auf
and and upon
heilig
sacred

[195] ὥς^ᾧ ^{Adv} ἔφατ[᾽] ^{οὐδ} [᾽] ἀπί^{θη} ^{σε} ^{πο} ^δ ^{ήνεμος} ^{AdjN} ὥκ^{έα} ^{AdjN} ἴρι^ς
so und schnelle
so and|not foot|flink
swift

[196] βῆ δὲ κατ' ἰδαίων ὁρῶν εἰς ἱλίον ἱρὴν.
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaean nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον.
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 stehend standing in in und and und and zusammen|gefügt· joined·

[199] ἀγχοῦ δ' ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα ἴρις.
 nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἑκτορ οὐδὲ Πριάμοιο Διὶ μὴτιν ἀτάλαντε.
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με πατήρ προέηκε τέλει τάδε μυθήσασθαι.
 mich me dir to|you dieses these

[202] ὥφρ' ἄν μὲν κεν ὀρᾷς ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐνναίροντα στίχας ἀνδρῶν.
 wütend raging in among tödend slaying

[204] τότε ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι.
 dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δι' οἰσὶ κατὰ κρατερὴν ὁσμήνην.
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείτ' ἢ βλήμενος ἰῶ.
 aber but als when wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς ἵππους ἄλειτουργοῖς, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει.
 auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται.
 bis|zu until das wohl ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ τ' ἑλίοσ καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλαθη.
 und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^N ποῦς^N ἀπέ^N βῆ πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἔκτωρ δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὅχ^N ὧν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χα^N μᾶζε, ^{Adv}

aber aus but out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων^N δ^{Pt} ὅξ^{AdjA} δοῦρα κα^N τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο πάντῃ^{Adv}

schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύν^Nων^N μαχέ^N σασθαι, ἔ^N γειρε δ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν^{AdjA}

antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλε^N λίσθη^Nσαν καὶ^{Kon} ἐ^N ναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀ^N χαιῶν,

die aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖ^Nοι δ^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἐ^N καρτύ^N ναντο φά^N λαγγας.

aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύν^Nθη δ^{Pt} μά^N χη, στάν δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^N μέμνων

aber but aber but entgegen· opposite· bei aber among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄ^N ρουσ', ἔθε^N λεν δ^{Pt} πο^N λυ^{Adv} προμά^N χεσθαι ἅ^N πάντων^{AdjG}

zuerst first aber but sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι Ὀ^N λύμπια^{AdjA} δώματ' ἔ^N χουσαι^N ^{PräAkt}

nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δῆ^{Pt} πρῶ^Nτος^{AdjN} Ἀγα^N μέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν

wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ^{Kon} αὐ^N τῶν^G_{Pr} Τρώ^Nων ἢ^{Kon} ἐ^N κλει^N τῶν^{AdjG} ἐπι^N κούρων.

entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδά^Nμας ἂν^N τηνορί^Nδης ἢ^N ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^N γας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὅς^N_{Pr} τράφη ἐν^{Prp} Θρή^Nκη ἐρι^N βώλακι^{AdjD} μητέρι^N μήλων·

der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς^N τόν^A_{Pr} γ^{Pt} ἔ^N θρεψε δό^Nμοις ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^N όντα^A ^{PräAkt}

den him ja in in klein little seiend being

[224] μητροπάτωρ, ὃς^N Pr τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηρον·^{AdjA}
 der who schön|wangige· fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} ῥά^{Pt} ἤβης ἐρικυδέος^{AdjG} ἴκετο μέτρον,
 aber but als when ja then ruh|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε, δίδου^{Pt} δ' ὃ^N Pr γε^{Pt} θυγατέρα ἥν^A Pr·
 dort there ihn him aber der he indeed die· whom·

[227] γήμας^N AorAkt ὃ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ^{Prp} κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet|habend having|married aber aus mit after

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ κορωνίσιν,^{AdjD} αἳ^N Pr οἱ^D Pr ἔποντο.
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm which to|him

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῶτῃ λίπε νῆας^{εἰς} ἴσας,^{AdjA}
 die them zwar dann in wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PräAkt ἐς^{Prp} ἴλιον εἰληλούθει·
 aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν.
 der who ja dann then entgegen against

[232] οἱ^N Pr δ' ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν ἐπ' ἑαυτοῖς^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες,^N PräAkt
 die aber when ja indeed nahe near auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν^{Pt} ἄμαρτε, παρὰ^{Prp} δ' ὃ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ' ἐγχος,
 zwar indeed seitwärts beside aber ihm for|him

[234] Ἰφιδάμας δ' ἐπὶ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^N θώρηκος ἔνερθε^{Adv}
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} δ' αὐτὸς^N Pr ἔρεισε βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ πειθήσας^N AorAkt
 darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη^N PräM/P μόλις^N βος ὥς^{Adv} ἐτράπετ' αἰχμῇ.
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] καὶ^{Kon} τό^A_{Pr} γε^{Pt} χειρὶ^N λαβὼν^N εὐ^{AdjN} ρὺ^{AdjN} κρεί^{AdjN}ων^{AdjN} ἄγα^N μέμνων^N
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender
 having|taken ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ^{Prp} οἷ^D_{Pr} μεμα^N ὥς^N ^{PerAkt} ὡς^{Kon} τε^{Pt} λίσ, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὸς^N
 auf zu|sich begehend wie und aus aber ja
 toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσασατο· τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἄο^N ρι^N πληξ' αὐχένα, λῦσε δ^{Pt} γυῖα.
 den aber but
 him but

[241] ὥς^{Adv} δ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} πε^N σὼν^N ^{AorSAkt} κοί^N μήσατο^N χάλκεον^{AdjA} ὕπνον^N
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend
 thus he indeed there having|fallen ehernen
 brazen

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄ^{Prp} πο^{Prp} μνη^N στῆς^{AdjG} ἀλό^N χου, ἄ^{Prp} στοῖσιν ἄ^{Prp} ρήγων^N ^{PräAkt}
 jämmerlich fern|von verlobten helfend,
 piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδί^N ης^{AdjG} ἧς^G_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} χά^N ριν ἴδε, πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἔ^N δωκε·
 rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
 lawful, of|whom not anything many but

[244] πρῶθ^{Adv} ἑκα^N τὸν^{Adj} βοῦς δῶκεν, ἔ^N πειτα^{Adv} δ^{Pt} χίλι^{Adj} ὕ^N πέστη^N
 zuerst hundert
 first hundred danach aber tausend
 then but thousand

[245] αἶγας ὁ^N μου^{Adv} καὶ^{Kon} οἷς^N τὰ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἄσπετα^{AdjN} ποιμαίνοντο.
 zusammen und die ihm unzählige
 together and which for|him numberless

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεΐ^N δης ἄγα μέμνων ἑξενά^N ριξε,
 ja dann ja
 indeed then at|least

[247] βῆ δ^{Pt} φέ^N ρων^N ^{PräAkt} ἄν^{Prp} ὁ^N μιλον Ἀ^N χαιῶν τεύχεα καλὰ^{AdjA}
 aber but tragend durch|hinauf
 but bearing up|through schöne.
 fair.

[248] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνό^N ησε Κό^N ων ἀρι^N δείκετος^{AdjN} ἀνδρῶν^N
 den aber als nun sehr|berühmter
 him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενῆς^{AdjN} ἄν^N τηνορί^N δης, κρατε^N ρόν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἐ^A_{Pr} πένθος^N
 erstgeborener eldest|born starken
 eldest|born strong ja ihn
 then him

[250] ὀφθαλ^N μοὺς ἐκά^N λυψε κα^N σιγνῇ^N τοιο^N πε^N σόντος^N ^G
 gefallen|seienden.
 having|fallen.

[251] στή^N δ^{Pt} εὐ^N ρά^{Adv} σὺν^{Prp} δουρι^N λα^N θῶν^N ^{AorSAkt} ἄγα μέμνονα δῖον^{AdjA}
 aber seitlich mit unbemerkt
 but at|the|side with having|lain|hid strahlenden,
 brilliant,

- [252] ^{Kon}νύξε ^{Prp}δε^A μιν^{Pr} κατὰ^{Prp} χεῖρα μέσην^{AdjA} ἀγ^{Kon} κῶνος ^{Adv}ἐνερθε^{Adv},
 aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντι^{Kon} κρυ^{Adv} δέ^{Pt} δι^{Kon} ἔσχε φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς ἀκωκή.
 durch|und|durch aber durch|right|through des|glänzenden of|bright

[254] ῥίγη^{Kon} σέν^{Pt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν ἄγαμέμνων.
 und ja then dann and then thereafter

[255] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέληγε μάχης ἡ^{Kon} πτολέμοιο,
 sondern und|nicht so thus und and

[256] ἀλλ^{Kon} ἐπόρουσε Κόωνι ^Nἔχων^{PräAkt} ἄνεμοτρεφές^{AdjA} ἔγχος.
 sondern but haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] ἦτοι^{Pt} δ^N ἰφιδάμαντα κασίγητον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὁπατρον^{AdjA}
 freilich der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς^N καὶ^{Kon} ὅτε πάντας^{AdjA} ἀρίστους^{AdjA}
 beghehend, eager, und and alle all Besten· best·

[259] τὸν^A δ^{Pt} ἐλκοντ^A ἄν^{Prp} ὃμιλον ὑπ^{Prp} ἄσπίδος ὀμφαλὸν ἑσσης^{AdjG}
 den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] οὕτῃ^{Kon} σε^{Kon} ξυστῶ χαλκήρεϊ^{AdjD} λῦσε^{Pt} γυῖα.
 erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] τοῖο^G δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἰφιδάμαντι καὶ ῥη^{Kon} ἀπέκοψε παρὰ^N ραστάς^{AorSAkt}.
 dessen of|him aber an seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] ἐνθ^{Adv} ἄν^{Kon} τήνορος υἱὲς ὑπ^{Prp} Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ
 dort then unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες^N ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω^{Adv}
 erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} δ^N τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἔπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber but er he der of|the anderen others

[265] ἐγχέ^{Kon} τ^{Pt} ἄορί τε^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν,
 und and und and großen great und and

[266] ὥφρα^{Kon} οἰ^D_{Pr} αἶμ' ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{Prp} ἐξ^{Prp} ὧ^{Pt} τειλῆς.

solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ^{Pt} αἶμα.

aber but als when die zwar indeed aber but

[268] ὀξεῖ^{AdjN} αἶ^{Pt} δού^{Pt} ναι δύνον μένος ἄτρεΐδαο.

scharfe sharp aber but

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὠδίνουσαν^A ἐχ^{Prp} βέλος ὀξύ^{AdjN} γυνάϊκα

wie as aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N_{Pr} τε^{Pt} προῖ^{Pt} εἷσι μογυστόκοι^{AdjN} εἰλείθυιαι

beißend, piercing, das which und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης θυγατέρες πικρὰς^{AdjA} ὠδῖνας ἔχουσας^N PräAkt

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὀξεῖ^{AdjN} δού^{Pt} ναι δύνον μένος ἄτρεΐδαο.

so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} διφ^{Pt} ρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχ^{Pt} ἐπέτελλε

in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἦ^{Pt} σεν δ^{Pt} δι^{Pt} απρύσιν^{AdjA} Δαναοῖσι γεγωνῶς^N PerAkt

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ^{ij} φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἡδ^{Kon} μέδοντες^V PräAkt

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροι^{AdjD}

ihr you zwar indeed now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μητίετα Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht mich me

[279] εἶ^{Pt} σε τρώεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν.

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ', ἡνίοχος δ^{Pt} ἵμασεν καλὸν λίτριχας^{AdjA} ἵππους
 so thus aber but schön|mähnlige fair|maned

[281] νῆας ἔπι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῶ^{DuN} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντε^{AdjDuN} πέτεσθην·
 auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden aber nicht un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δέ^{Pt} στήθεα, ῥαὶ νοντο δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη
 aber but aber but unten below

[283] τειρόμενον^A βαιοὶ λῆα μάχης ἀπὰ νευθε^{Adv} φέροντες^N
 gequält|werdenden being|worn fern away tragend, carrying.

[284] ἔκτωρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ' ἄγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κινόντα^A
 aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο μακρὸν^{AdjA} ἄύσας^N
 und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρώες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχισταί
 und and und and

[287] ἄνδρες, ἔστε φίλοι, μνήσασθε δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
 Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἷχεται ἄνῃρ ὦριςτος, ἐμὸν δέ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος ἔδωκε
 bester, best, mir to|me aber sehr

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς^{Adv} ἐλαύνετε μώνυχας^{AdjA} ἵππους
 sondern geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν, ὥν^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος ἄρησθε.
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὅτρυνε μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου^G
 so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N θηρὶ τῇρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρῳ^{AdjD} σὺν καπρίῳ ἢ^{Kon} λέοντι,
 auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν σεῦ^{Pt} ἑ Τρῶ^N ας μεγα^{Adv} θύμου^{AdjA}
 so auf groß|mütige
 so against great|souled

[295] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης βροτο^N λοιγῶ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ^N.
 menschen|verderbendem
 to|man|slaying gleich
 equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^N τοι^{AdjD} μέ^{Adv} γα^{Adv} φρονέ^N ων^N ἐβε^N βήκει^N.
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend
 himself but in foremost greatly thinking

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^N ὑσμίν^N ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἀ^N ἔλλη^N.
 in aber über|luftigem
 in but lofty gleich
 equal

[298] ἡ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N εἰδέα^{AdjA} πόντον ὁ^N ρίνει^N.
 die und hinab|springend
 which and rushing|down veilchen|farbigen
 violet|hued

[299] ἐν^{Adv} θά^N τί^N να^N πρῶ^N τον^N τί^N να^N δ'^{Pt} ὕστατον^N ἐξενά^N ριξεν^N.
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt
 there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης, ὅτε^{Kon} οἱ^N Ζεὺς^N κύδος ἔ^N δωκεν^N.
 als ihm
 when to|him

[301] Ἀσαῖ^N ὄν^N μὲν^N πρῶτα^N καὶ^{Kon} αὐτόνο^N ὄν^N καὶ^{Kon} ὀπίτην^N.
 zwar
 indeed zuerst und
 first and und
 and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα Κλυτί^N δην καὶ^{Kon} Ὀφέλιον^N ἡδ^N Ἀγέ^N λαον^N.
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμ^N νόν^N τε^N Ὀρόν^N τε^N καὶ^{Kon} ἱππόνο^N ὄν^N μενε^N χάρμην^N.
 und und und
 and and and kampff|tüchtigen.
 battle|steadfast.

[304] τοὺς^N ἄρ'^N ὅ^N γ'^N ἡγεμό^N νας Δανα^N ὦν ἔλεν^N, αὐτὰρ^N ἐ^N πειτα^N.
 jene ja der ja aber but dann
 those then who at|least then

[305] πληθύ^N, ὥς^N ὅπό^N τε^N νέφε^N α Ζέφυ^N ρος στυφε^N λίξη^N.
 wie wenn
 as whenever

[306] ἄργε^N σταῶ^N νό^N τοιο^N βα^N θεῖη^N λαίλαπι^N τύπτων^N.
 des|hell|blasenden
 of|bright|blowing tiefer
 with|deep schlagend
 smiting.

[307] πολλόν^N δέ^N τρόφι^N κύμα^N κυ^N λίνδεται^N, ὕψοσε^N δ'^N ἄχνη^N.
 viel
 much aber massig
 but in|a|mass nach|oben
 upward aber
 but

[308] σκίδονται ἐξ^{Prp} ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο^{AdjG} ἰωῆς·
 aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} καρῆαθ' ὑφ'^{Prp} Ἑκτορι δάμνατο λαῶν·
 so so ja then dicht thick von under

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔην καὶ^{Kon} ἀμήχανα^{AdjN} ἔργα γέγοντο,
 dort there wohl would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κε^{Pt} ἐν^{Prp} νῆεσσι πέσον φεύγοντες^N Ἀχαιοί,
 und and nun wohl in fliehend fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn if nicht not

[313] Τυδεΐδῃ τί^A παθόντες^{DuN} ἈορSakt λελάσμεθα θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς·
 was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce

[314] ἀλλ'^{Kon} ἄγε δεῦρο^{Adv} πέπον, παρ'^{Prp} ἐμ'^A ἴσταο· δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔλεγχος
 sondern but hierher hither bei beside mir me indeed denn for

[315] ἔσσεται εἰ^{Kon} κε^{Pt} νῆας ἔλη κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ·
 wenn if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν^A δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N προσηύδα κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
 den him aber but entgegenend answering starker strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐγὼ^N μενέω καὶ^{Kon} τλήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} μὲν^{Adv} νυνθα^{Adv}
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ^{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δῆ^{Pt} βόλεται δοῦναι κράτος ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν·^D
 ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων ὥσε χαμάζε^{Adv}
 so auch and zwar indeed von from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν^N κατα^{Prp} μαζὸν ἀριστερόν·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁδυσσεύς
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} λίονα^{τοῦ^G Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen
godlike jenes
of|that

[323] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Kon} ἄσαν, ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παύσαν·
jene
them zwar
indeed dann
then da
when

[324] τῷ^{DuN} Pr δ' ^{Pt} ἀν^{Prp} ὄμιλονⁱ ὄντε^{DuN} Prākt κυδοίμεον, ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber
the|two but up|through gehend
going wie
as wenn
when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^{θηρευ} τῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} Prākt πέσητον·
in
in jagenden
hunting sehr
greatly hoch|mütig|seiende
thinking

[326] ὥς^{Adv} ὅλε^{Kon} Τρῶας^{πάλιν} ὁρμένω^D PrāM/P αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
so
so wieder
back angetrieben|seiend·
being|driven· aber
but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N Prākt ἀνέπνεον^{Ἑκτορα} δῖον^{AdjA}
freudig
gladly fliehend
fleeing strahlenden.
shining.

[328] ἐνθ' ^{Adv} ἐλέτην^{διφ} ρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{δήμου} ἀρίστω^{AdjDuA}
dort
there und
and und
and besten|beide
to|the|best

[329] οὔτε^{Du} δύο^ω Adj Μέροπος^{Περ} κωσίου^{AdjG} ὅς^N Pr περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei
two des|Perkosiers,
of|Percote, der
who über
beyond alles
all

[330] ἦδε^{Kon} μαντοσύνας, οὐδ' ^{Kon} οὐς^A Pr παῖδας^ἔ ασκε
noch
nor die
whom

[331] στείχειν^{ἐς} Pr πόλεμον^{φθι} σήνορα^{AdjA} τῷ^{DuN} Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τι^A Pr
in
into männer|verderblichen·
man|destroying· die|beiden aber
ihm nicht etwas
to|him not at|all

[332] πειθέσθην^{κῆ} ρες γὰρ^{Pt} ἄγον^{μέλα} νος^{AdjG} θανάτοιο.
denn
for schwarzen
of|black

[333] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} Τυδείδης^{δου} ρικλει^{τὸς} AdjN Διομήδης
jene
them zwar
indeed speer|berühmter
spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς^{κεκα} δῶν^N PerAkt κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ^ἀ πηύρα·
und
and zerstreut|habend
having|daunted berühmte
famous

[335] Ἴπποδάμον^δ ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^{καὶ} Kon Υἱ^{πειρόχον} ἑξενάριεν.
aber
but und
and

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μά^{Pt} χην ἐτά^{Pt} νυσε Κρο^{Pt} νίων^{Pt}
dort ihnen nach gleich
there for|them down equal

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^{Pt} δης καθο^{Pt} ρῶν^N_{PräAkt} τοι^N_{Pr} δ^{Pt} ἀλλή^{Pt} λους^A_{Pr} ἐνά^{Pt} ριζον^{Pt}.
von out|of herab|schauend· looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀ^{Pt} γάστροφον οὔ^{Pt} τασε δουρὶ^{Pt}
wahrlich indeed

[339] Παιονί^{Pt} δην ἧ^{Pt} ρωα κατ^{Prp} ἰσχίον^{Pt} οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἵπποι^{Pt}
gegen down nicht aber ihm
down not but for|him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^{Pt} σαν προφ^{Pt} γεῖν, ἀ^{Pt} σαστο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^{Pt}.
nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θερά^{Pt} πων ἀπά^{Pt} νευθ^{Adv} ἔ^{Pt} χεν, αὐτὰρ^{Kon} δ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed for fern|ab away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] οὐνε δι^{Pt} ἀ^{Prp} προμά^{Pt} χων, εἰ^{Pt} ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε θυμόν^{Pt}.
durch through bis until lieben dear

[343] Ἔκτωρ^{Pt} δ^{Pt} οξύ^{Adv} νό^{Pt} ησε κα^{Pt} τὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^A_{Pr}
aber but scharf sharply durch down|through aber gegen upon sie them

[344] κεκλή^{Pt} γων^N_{PerAkt} ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^{Pt} ων εἰ^{Pt} ποντο φά^{Pt} λαγγες.
schreiend|habend· shouting· zugleich at|once aber but

[345] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} δῶν^N_{AorSAkt} ῥί^{Pt} γησε βο^{Pt} ἦν ἀγα^{Pt} θος^{AdjN} Διο^{Pt} μήδης.
den him aber gesehen|habend having|seen gut good

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ο^{Pt} δυσοσῆ^{Pt} α^{Pt} προσε^{Pt} φώνεεν ἐγγύς^{Adv} ἐ^{Pt} όντα^A_{PräAkt}
sogleich aber quickly but nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν^{DuG}_{Pr} δῆ^{Pt} τόδε^N_{Pr} πῆμα κυ^{Pt} λινδεται ὄβριμος^{AdjN} ἔκτωρ^{Pt}.
auf|uns|beide of|us|two ja dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{Pt} δῆ^{Pt} στέω^{Pt} μεν καὶ^{Kon} ἀ^{Pt} λεξώ^{Pt} μεσθα μέ^{Pt} νοντες^N_{PräAkt}
sondern but nun indeed und and bleibend· remaining·

[349] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^{Pt} λών^N_{PerAkt} προί^{Pt} ει δολι^{Pt} χόσκιον^{AdjA} ἔγχο^{Pt}
so ja, und geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ'^{KonPt} ἀφάμαρτε τι^{τι} τυσκόμε^{τι}νος^N ^{PräM/P} κεφαλῇ^{τι}φιν,
und und|nicht
and nor
zielend
aiming

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα· πλάγχθη^δ,^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι χαλκός,
äußerste
topmost nach|unten
down|upon aber
but von
from

[352] οὐδ'^{KonPt} ἔκετο^{τι} χροά· καλόν^{AdjA} ἐρύκακε γὰρ^{Pt} τρυφά· λεία
und|nicht
nor schöne-
fair- denn
for

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ· πῖς, ^{AdjN} τήν^A οἱ^D ^{Pr} πόρε Φοῖβος^A πόλλων.
dreifach|gefaltet
triple|fold rillen|randig,
with|rim, die
which ihm
for|him

[354] ἔκτωρ δ'^{Pt} ὥκ' ἀπέλεθρον^{Adv} ἀνέδραμε, μίκτο δ'^{Pt} ὀμίλῳ,
aber
but schnell
quickly ungezügelt
unharmed aber
but

[355] στήθε^{Pt} γυνὸς^{Adv} ἐρίπῳ^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{τι} χειρὶ παχείῃ^{AdjD}
aber aufs|Knie
but knee gestürzt|habend
having|cast|down und
and dicken
thick

[356] γαίης· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ὅσσε κε^{τι} λαίνῃ^{AdjN} νύξ ἐκάλυπεν.
um
around aber
but dunkle
black

[357] ὅρρα^{Kon} δὲ^{Pt} Τυδείδης^{μετὰ} ^{Prp} δούρατος ὥχετ' ἐρωήν
solange
while aber
but nach
with

[358] τῇ^{Adv} λε^{τι} διὰ^{Prp} προμάχων, ὅθι^{Adv} οἱ^D ^{Pr} καταείσατο γαίης
weit
far durch
through wo
where for|him

[359] τόφρ^{Adv} ἔκτωρ^{τι} ἐμινυτο, καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον^{οἱ} ὀρούσας^N ^{AorSAkt}
so|lange
till|then und
and wieder
back in
into gesprungen|habend
having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς^{Prp} πληθύν, καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{τι} κῆρα μέλαιναν^{AdjA}
in
into und
and schwarzes.
black.

[361] δουρὶ δ'^{Pt} ἐπαΐσων^N ^{PräAkt} προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
aber
but los|stürmend
darting|at starker
strong

[362] ἐξ^{Prp} αὐ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγες θάνατον^{κύν}· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄγχι^{Adv}
aus
out|of wieder
again jetzt
now wahrlich
indeed und
and dir
for|you nahe
near

[363] ἦλθε κακόν^{νῦν} ^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ' ^A ^{Pr} ἐρύσατο Φοῖβος^A πόλλων
jetzt
now wiederum
again dich
you

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις εὖ^N χεσθαι ἰ^N ὧν^N PrāAkt ἐς^{Prp} δοῦπον ἄ^N κόντων.

dem to|whom gehend going in into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξανύ^N ὦ γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας, ^N AorSAkt

wahrlich doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοι γε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ τάρροθός^N ἐστι.

wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|me|indeed

[367] οὖν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ εἰσομαι, ὄν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^N χεῖω.

jetzt wieder again die those anderen others wen wohl whom ever

[368] ἦ, καὶ^{Kon} Παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.

so, indeed, und and berühmten famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^N λέξαν^N δρος Ἑλέ^N νης πόσις^N ῥήκό^N μοιο^{AdjG}

aber but schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεί^N δῃ^N ἐπὶ^{Prp} τόξα τι ταίνετο ποιμένι^N λαῶν,

gegen against

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N PerM/P ἄν^N δροκμή^N τῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ^N

angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon

[372] Ἰλου^N Δαρδανί^N δαο, ^{AdjG} πα^N λαιού^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θῶ^N ρηκα ἄ^N γαστρόφου^N ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich indeed he indeed kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ' ἄ^N πο^{Prp} στή^N θεσφι πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^N τ^{Pt} ὤμων^N

von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^N πῆχυν ἄ^N νελκε

und and schwer|gewichtig heavy der aber he but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ' ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^N χειρός,

und and und|nicht nor ja then ihn vain vergeblich vain

[377] ταρσὸν^N δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἄμπερὲς^{Adv} ἰός^N

des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο· ὃ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
 in in der aber sehr süß gelacht|habend
 in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπήδησε καὶ^{Kon} εὐχόμε^N νος^N Prām/p ἔπος ἡῦδα·
 aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ὥς^{Kon} ὄφε λόν τοι^D Pr
 und|nicht vergeblich βέλος ἔκφυγεν· daß would dir
 nor vain would for|you

[381] νεύει^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῖ ὦνα βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν^N τητος,
 so thus wohl would also

[383] ὅς^N τῷ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασιν λέονθ' ὥς^{Adv} μακάρες αἶγες.
 die und dich wie
 who and you like

[384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταραβήσας^N AorSAkt προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
 den aber nicht gescheut|habend having|feared starker strong
 him but not

[385] τοξότα λωβήτηρ κέρρα ἀγλαέ^{AdjV} παρθενὸν πῖπα^{AdjV}
 glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης,
 wenn zwar ja gegen|über mit
 if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D Pr χραίσμῃσι βίος καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·
 nicht ja dir und and dichte thick|and|fast
 not would for|you and

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt τὰρ σὸν ποδὸς εὐχεαὶ αὐτῶς^{Adv}
 jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.
 now but me having|marked

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω, ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνὴ βάλοι ἢ^{Kon} πάνις ἄφρων^{AdjN}
 nicht als wenn mich oder or törichtes foolish·
 not as if me or or foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάκτιδος^{AdjG} οὐτιδὰ νοῖο^{AdjG}
 stummes blunt denn for kraftlosen without|valor nichtsnutzigen. worthless.
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμείο, G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἶψα^{Adv} τίθησι.
 scharfes sharp und and unschädlich lifeless sogleich quickly

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοί^{AdjN} εἰσι παρειαί,
 dessen of|him aber but zwar und indeed and tränen|nass tear|stained

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανὶ^{AdjN} κοί^{AdjN} δ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐρεύθων^N PräAkt
 aber but verwaiste· orphaned· der he aber but und and rötend reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεσ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναιῖκες.
 aber rings|um but around voll full oder or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^G δὲ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt
 so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seiend having|come

[397] ἔστη πρόσθ^{Adv} δ^N δὲ^{Pt} ὀπίσθε^{Adv} καθεζόμενος^N PräM/p βέλος ὥκ^{AdjN}
 vorn· before· der he aber but hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδὺ νη δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή^{AdjN}
 aus out|of aber but durch through weh|tuender. grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχ^{Prp} ἔπετελλε
 in into aber but und and

[400] νηυσὶν ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.
 upon|toward hohl|gefügten hollow denn for

[401] οἷώθη δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N Pr αὐτῷ^D Pr
 aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him

[402] Ἀργεῖων παρέμεινεν, ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας^{AdjA}
 da since alle· all·

[403] ὀχθήσας^N AorSAkt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^A Pr μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
 verdrießlich|geworden|seiend aber but ja then zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

[404] ὦ μοι^D Pr ἐγὼ^N Pr τί^A Pr πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
 weh oh mir to|me ich was what großes great zwar indeed falls if wohl would

[405] πληθὺν ταρβήσας^N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κε^{Pt} ἄλῳω
 gefürchtet|habend· having|feared· aber but kälter colder wenn wohl if ever

[420] Τρῶες· ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον μὲν^{Pt} ἀ^{AdjA} μύμονα^{AdjA} Διὶο^N πίτην

der aber zuerst zwar untadeligen blameless
he but first indeed

[421] οὐ^{Adv} τασεν ὦμον ὅ^N περ^{Adv}θεν ἐ^N πάλμενος^N ὅ^{AdjD}ξί^{AdjD} δουρί^N

von|oben auf|springend scharfen
from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv}πειτα^{Adv} Θό^N ωνα καὶ^{Kon} ἔ^Nννομον ἔ^Nξενά^N ριξε^N

aber but danach then und and

[423] Χερσὶ^N δά^N μαντα δ^{Pt} ἔ^{Adv}πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων αἰ^N ξαντα^A

aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρί^N κα^N τὰ^{Prp} πρό^Nτ^N μῆσιν ὑπ^{Prp} ἀ^Nσπίδος ὄ^Nμφαλο^N ἐ^Nσσης^{AdjG}

durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύ^N ξεν^N· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐ^Nν^{Prp} κονί^N ῃσι^N πε^N σῶν^N ἔ^Nλε γαῖαν ἀ^N γοστῶ^N

der aber in in gefallen|seiend having|fallen

[426] τοὺς^N μὲν^{Pt} ἔ^N ἀ^Nσ^N· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ^Nρ^{Pt} ἵππασί^N δην Χάροπ^N οὐ^N τασε^N δουρί^N

zwar indeed der aber ja then

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{AdjA} εὐ^N η^Nφενέ^N ος^{AdjG} Σῶ^N κοιο^N

leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐ^Nπα^N λεξή^N σων^N Σῶ^N κος κίεν^N ἰ^Nσῶ^N θε^N ος^{AdjN} φώς^N

dem aber but zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god

[429] σ^Nτ^N δ^{Pt} ἐ^N μά^{Adv}λ^N ἐγγύς^{Adv} ἰ^Nὼν^N καὶ^{Kon} μιν^N πρὸς^{Prp} μῦ^Nθον ἔ^Nειπεν^N

aber but sehr very nah near gehend going und and ihn zu toward

[430] ὦ^N δ^N οὐ^N σεῦ^N πολὺ^N αἰνε^N δό^N λων ἄ^Nτ^N ἡ^N δ^N ἐ^N πό^N νοιο^N

o O viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σ^Nήμερον^N ἢ^N δοί^N οἷσιν^N ἐ^N πεύξαι^N ἵππασί^N δ^Nησι^N

heute today entweder either beiden to|two

[432] τοι^N δ^N ἄ^Nνδρε^N κα^N τακτεῖ^N νας^N καὶ^{Kon} τεύχε^N ἄ^N πούρας^N

solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ^N κ^Nεν^N ἐ^N μῶ^N ὑπὸ^N δουρί^N τυ^N πεις^N ἀ^Nπο^N θυμὸν^N ὁ^N λέσσης^N

oder wohl meinem unter unter geschlagen|worden|seiend weg from
or ever by|my having|been|struck

[434] ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N AorAkt} οὕτως^{Adv} κατὰ^{Prp} ἀσπίδα^N πάντοος^{Adv} ἴσην^{AdjA}
 so thus gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^N ἦλθε^{Adv} φαινη^{AdjG} ὀβριμον^{AdjA} ἔγχος^N
 durch zwar leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος^N πολυδαίδαλου^{AdjG} ἡρήρειστο^N
 und durch and through viel|kunstvollen many|wrought

[437] πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πλεονῶν^N χροῶ^N ἐργαθεν^{Adv} οὐδὲ^{Kon} ἔτι^{Adv} ἔασε^N
 alles aber von from von|außen, from|without, und|nicht mehr yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη^N μὴ^{Adv} χθήμεναι^N ἔγκασσι^N φωτός^N
 Pallas Athene nicht heute sein werden allen Lichtes

[439] γὰρ^{Adv} δὲ^{Pt} οὐδὲ^{Kon} σὺν^N ὅ^{Kon} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr} τέλος^N κατακαίριον^{AdjA} ἦλθεν^N
 aber but dass ihm nicht etwas at|all passendes timely

[440] ἄψ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀναχωρήσας^{N AorAkt} Σῶκον^N πρὸς^{Prp} μῦθον^N ἔειπεν^N
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu toward

[441] ἄ^{Adv} δειλὸν^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} σε^{A Pr} κίχανται^N αἰπὺς^{AdjN} ὄλεθρος^N
 ach Elender wahrlich sehr ja dich you jäh sheer

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^{Pt} ἐμὴ^{A Pr} ἔπαυσας^N ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι^N μάχεσθαι^N
 fürwahr zwar ja mich bei upon

[443] σοὶ^{D Pr} δὲ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} ἐνθάδε^{Adv} φημὶ^N φόνον^N καὶ^{Kon} κῆρα^N μέλαιναν^{AdjA}
 dir aber ich hier und and schwarzes black

[444] ἡματι^N τῷ^{D Pr} ἔσσεσθαι^N ἐμῷ^{AdjD} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^N δαμέντα^{N AorPas}
 diesem diesem meinem aber unter unter bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[445] εὖχος^N ἐμὸν^{D Pr} δῶσειν^N ψυχὴν^N δὲ^{Pt} ἄιδι^N κλυτοπώλῳ^{AdjD}
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} φύγαδ' αὖτις^{Adv} ὑποστρέψας^{N AorAkt} ἐβήκει^N
 so, und so, and he indeed wieder again umgekehrt|habend having|turned|back

[447] τῷ^{D Pr} δὲ^{Pt} μετὰστρεφθέντι^{N AorPas} μετὰφρένω^N ἐν^{Prp} δόρυ^N πήξεν^N
 dem aber umgewandt|wordenen having|turned|about mit in

[448] ὥμων^N μεσσηγύς^{N Adv} διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} στήθεσφιν^N ἔλασσε^N
 zwischen|drin, hindurch aber

[449] δούπη^o σεν δέ^{Pt} πε^N σών^{AorAkt} δ^N δ^{Pt} έ^{Pt} πεύξατο δῖος^{AdjN} ὁ^o δουσσεύς^o
 aber but gefallen|seiend^o der aber
 göttlicher brilliant

[450] ὦ^{ij} Σῶχ^o ἱππάσου^o υἱέ^o δα^o ἴφρονος^{AdjG} ἵπποδά^o μοιο^{AdjG}
 O kampff|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming

[451] φθῆ^o σε^A τέ^{Pr} λος θανά^o τοιο^o κί^o χήμενον^A οὐδ^{Kon} ὑπά^o λυξας^o
 dich you erreicht|habend, having|met, und|nicht nor

[452] ἄ^{ij} δελ^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} πα^o τήρ^o καί^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ^o
 ach Elender ah wretch nicht zwar dir doch und herrliche august

[453] ὅσσε^o κα^o θαιρή^o σουσι^o θα^o νόντι^D περ^{Pt} ἀλλ^{Kon} οἰ^o ωνοῖ^o
 gestorben|seiendem to|the|dead zwar, even, aber but

[454] ὦμη^o σται^{AdjN} ἐρύ^o ουσι^o πε^o ρι^{Prp} πτερὰ^o πυκνά^{AdjA} βα^o λόντες^N
 fleisch|fressende flesh|eating über around dichte thick geworfen|habend. having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ξμ^A εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά^o νω, κτερι^o οὐσί^o γε^{Pt} δῖοι^{AdjN} Α^o χαιοί^o
 aber but mich, me, wenn if wohl ever doch indeed edle noble

[456] ὥς^{Adv} εἰ^o πῶν^N Σῶ^o κοι^o δα^o ἴφρονος^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἐγχο^o
 so thus gesagt|habend having|said kampff|verständigen battle|minded gewaltigen mighty

[457] ἔξω^{Adv} τέ^{Pt} χρ^o οδ^o ἔλκε^o καί^{Kon} ἀσπίδος^o ὄμφαλο^o ἔσσης^{AdjG}
 hinaus out und and|also und and buckel|bewehrten bossed.

[458] αἶμα^o δέ^{Pt} οἰ^D σπασ^o θέντος^G ἀ^o νέσσυτο, κῆδε^o θυμόν^o
 aber ihm des|Heraus|gezogenen of|having|been|drawn aber but

[459] Τρώες^o δέ^{Pt} μεγά^o θυμοι^{AdjN} ὅ^o πως^{Kon} ἴδον^o αἶμ^o Ὀδυ^o σῆος^o
 aber but groß|mütige great|souled als when

[460] κεκλόμε^o νοι^N καθ^{Prp} ὅ^o μιλ^o ον ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D πάντες^{AdjN} ἐ^o βησαν^o
 zurufend calling|aloud durch down|through auf against ihn him alle all

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N γ^{Pt} ἐξοπί^o σω^{Adv} ἀνε^o χάζετο, αὖ^o δ^{Pt} ἐ^o ταίρους^o
 aber but der he indeed zurück backward aber but

[462] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^o πειτ^{Adv} ἥ^o ὕσεν^o ὅ^o σον^A κεφα^o λή^o χάδε^{Adv} φωτός^o
 dreimal thrice zwar indeed darauf then so|weit|wie as|far|as hierher here

[463] τρις^{Adv} δ',^{Pt} αἶ^{en} ἰά^{χοντος}^G ἄ^{ρηι} φι^{λος}^{AdjN} Μενέ^{λαος}.

dreimal aber
thrice but
schreienden
shouting
lieb
dear

[464] αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} Αἶαν^{τα} προσε^{φώνεεν} ἐγγύς^{Adv} ἐ^{όντα}^A PräAkt

sogleich aber ja
quickly but then
nahe
near
seienden
being

[465] Αἶαν^{διογενής}^{AdjV} Τελα^{μώνιε} κοίρανε^{λαών}

zeus|geborener
Zeus|born

[466] ἀμφί^{Prp} μ',^A πρ^Ο δυσσῆ^{ος} ταλα^{σίφρονος}^{AdjG} ἴκετ' ἄ^{ὑτῇ}

um mich
around me
leid|prüfenden
enduring|hearted

[467] τῷ^D πρ^{ἰκέ} λη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} εἰ^A πρ^{βί} ῥατο^{μοῦνον}^{AdjA} ἐ^{όντα}^A PräAkt

ihm to|him gleich
like als
wenn ihm
allein
alone
seienden
being

[468] Τρῶες ἄ^{ποτμή} ξαντες^N AorAkt ἐ^ν πρ^{κρατε} ρῆ^{AdjD} ὅς^{μῖν}

abgeschnitten|habend
having|cut|off in in
starken
mighty

[469] ἀλλ',^{Kon} ἵο^{μεν} καθ',^{Prp} ὅ^{μιλον} ἄ^{λεξέμε} ναι γὰρ^{Pt} ἄ^{μεινον}^{AdjKmpN}

aber but durch
down|through denn
for besser.
better.

[470] δεῖδω^{μή} Kon τι^A πρ^{πά} θησιν ἐ^ν πρ^{Τρώ} εσσι^{μο} νωθεῖς^N AorPas

dass|nicht
lest etwas
something in among
allein|gelassen
having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐ^{ών},^N PräAkt μεγά^{λη}^{AdjN} δέ^{Pt} πο^{θή} Δανα^{οῖσι} γέ^{νηται}

tüchtig
noble seiend,
being, groß
great aber
but

[472] ὥς^{Adv} εἰ^{πών}^N AorSAkt ὃ^N πρ^{μὲν}^{Pt} ἦρχ',^δ^N πρ^δ^{Pt} ἄμ',^{Adv} ἔσπετο^{ἰσόθε}^{ος}^{AdjN} φώς.

so thus gesagt|habend
having|said der zwar
indeed der aber zugleich
Gott|gleich
equal|to|a|god

[473] εὖρον ἐ^{πειτ}^{Adv} Ὀδυ^{σηά} Δι^ῖ φίλον^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} αὐτὸν^A πρ

dann then lieb
dear um aber ja
around but then ihn
him|self

[474] Τρῶες ἐ^{πονθ'} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} τε^{Pt} δα^{φοινοί}^{AdjN} θῶες ὃ^{ρεσφιν}

wie
as wenn auch
and blut|rot
blood|red

[475] ἀμφ',^{Prp} ἔλα^{φον} κερα^{ὸν}^{AdjA} βε^{βλημένον}^A PerM/P ὅν^A πρ^τ^{Pt} ἔβαλ' ἄνῃρ

um
around gehört
horned getroffen|seiend,
having|been|struck, den auch
whom and

[476] ἰὼ ἄ^{πὸ} πρ^{νευ} ρῆς^{τὸν}^A πρ^{μὲν}^{Pt} τ',^{Pt} ἥ^{λυξε} πό^{δεσσι}

von
from den zwar auch
him indeed and

[477] φεύγων, ^N PräAkt fliehend, fleeing, ὅφρ' ^{Kon} bis until αἶμα ^{AdjA} λιαρὸν ^{AdjA} dünn thin καὶ ^{Kon} und and γούνατ' ὁ ^N ῥώρη.

[478] αὐτὰρ ^{Kon} aber but ἐπεὶ ^{Kon} sobald when δὴ ^{Pt} indeed τὸν ^A _{Pr} γέ ^{Pt} doch him at|least δαμάσσεται ὥκῃς ^{AdjN} ὁ ^N ἴστος,

[479] ὠμοφάγοι ^{AdjN} roh|Fleisch|fressende raw|eating μιν ^A _{Pr} θῶες ^{Prp} ἐν ^{Prp} in οὔρεσι δαρδάπιδος ^N τούσιν

[480] ἐν ^{Prp} in νέμει ^{Prp} ἰσκιε ^{AdjD} ῥῶ ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} auf upon τε ^{Pt} αἶν ἤγαγε δαίμων

[481] σίντην θῶες μέν ^{Pt} τε ^{Pt} διέτρεσαν, αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N _{Pr} δάπτει.

[482] ὥς ^{Adv} so so ῥά ^{Pt} τότε ^{Adv} damals um around ἀμφ' ^{Prp} ὅδῃ ^{Prp} σῆα ^{Prp} δαίφρονα ^{AdjA} ποικιλομήτην ^{AdjA} viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρώες ^N ἔπον πολὺν ^{AdjN} λοὶ ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλκιμοι, ^{AdjN} αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἥρως

[484] αἶσων ^N ^{PräAkt} ἰσχυρῶς ^D _{Pr} ἔγχετο ^N μύνητο ^{AdjA} νηλεὲς ^{AdjA} ἥμαρ.

[485] Αἶας δ' ^{Pt} ἐγγύθεν ^{Adv} ἦλθε φέρων ^N ^{PräAkt} σάκος ἥ ^{Kon} ὅτε ^{Kon} πύργον,

[486] στή ^{Pt} δε ^{Pt} παρὰ ^{Adv} ῥέξ ^{Adv} Τρῶες ^N δε ^{Pt} διέτρεσαν ἄλλοις ^{Adv} ἄλλος ^{AdjN}.

[487] ἦτοι ^{Pt} τὸν ^A _{Pr} Μενέλαος ἀρῆϊος ^{AdjN} ἔξαγ' ὁ ^N μίλου

[488] χειρὸς ^N ἔχων ^N ^{PräAkt} εἰς ^{Kon} ὅς ^{Kon} θεράπων σχεδὸν ^{Adv} ἤλασεν ἵππους.

[489] Αἶας δ' ^{Pt} Τρῶες ^N ἐπάλμενος ^N ^{AorMed} εἶλε δόρυκλον

[490] Πριάμειδην νόθον ^{AdjA} υἱόν, ^N ἔπειτα ^{Adv} δε ^{Pt} Πάνδοκον οὔτα,

[491] οὐτα δὲ^{Pt} Λύσαν^N δρον καὶ^{Kon} Πύρασον ἡδὲ^{Kon} Πυ^N λάρτην.
 aber but und and und and

[492] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅπό^{Kon} τε^{Kon} πλή^N θων^N ποτα^N μὸς πεδί^N ον δὲ^{Pt} κά^N τεισι^N
 wie aber wenn voll|strömend aber but
 as but whenever being|full

[493] χειμά^N ρους^{AdjN} κατ^{Prp} ὄ^N ρεσφιν ὁ^N παζόμε^N νος^N Διδος^N ὄμβρω.
 winter|strömend hinab down begleitet|seiend being|attended
 winter|flowing

[494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρῦς^N ἀζαλέ^N ας^{AdjA} πολ^N λὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^N
 viele aber but dürr, parched, viele aber auch but and
 many

[495] ἐσφέρει^N ται, πολ^N λὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τ^{Pt} ἀ^N φυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα^N βάλλει.
 viel aber auch auf|gewühltes in into
 much foamy

[496] ὥς^{Adv} ἔφε^N πε κλονέ^N ων^N πεδί^N ον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἶας.
 so auf|scheuchend damals glänzender glorious
 so driving|in|out then

[497] δαί^N ζων^N ἵπ^N πους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^N οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} ἔκτωρ^N
 mordend und auch und|nicht noch
 cleaving and also nor yet

[498] πέυθετ', ἐ^N πετ^{Kon} ῥά^{Pt} μά^N χης ἐπ^{Prp} ἀ^N ριστερά^{Adv} μάρνατο^N πάσης^{AdjG}
 da since ja auf links des|ganzen
 since then upon left of|all

[499] ὄχθας^N παρ^{Prp} ποτα^N μοιο Σκα^N μάνδρου, τῇ^D ῥά^{Pt} μά^N λιστα^{Adv}
 an wo ja am|meisten
 beside there then most

[500] ἀνδρῶν^N πῖπτε κά^N ρηνα, βο^N ἡ δ^{Pt} ἄσ^N βεστος^{AdjN} ὁ^N ῥώρει^N
 aber un|löschar unquenchable
 but

[501] Νέστορά^N τ^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέ^N γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N ρήϊον^{AdjA} ἴδομε^N νῆα.
 auch um großen und kriegnerischen
 and around great and warlike

[502] ἔκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁ^N μίλει^N μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N
 zwar mit diesen schlimme tuend
 indeed among these baneful doing

[503] ἔγχεϊ^N θ^{Pt} ἵπποσύ^N νη^N τε^{Pt} νέ^N ων^{AdjG} δ^{Pt} ἀλά^N παζε^N φά^N λαγγας^N
 auch und, der|Jünglinge aber
 and and, of|young|men but

[504] οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} πω^{Adv} χά^N ζοντο^N κε^N λεύθου^N δῖοι^{AdjN} ἄ^N χαιοι^N
 und|nicht wohl noch edle
 nor indeed yet noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀλέξανδρος ἑλ^νης πόσις ῥῦκό^{μοιο} μοιο^{AdjG}
 wenn nicht schön|gelockten
 if fair|haired

[506] παῦσεν ἄριστεύοντα^A Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 aus|zeichnend|seienden
 excelling

[507] ἰὼ^{τριγλῶ} χιν^{AdjD} βαλῶν^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὦμον.
 drei|zackigen geworfen|habend
 three|barbed having|thrown gegen down rechten
 right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} περὶ^ν δεισαν μένεα πνεύοντες^N Ἀχαιοὶ
 dem ja
 for|him then at|mend
 breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέμοιο με^{τακλιν} θέντος^G ἔλοιεν.
 dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
 lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δ' ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον^{AdjA}.
 sofort aber göttlichen·
 straightway but divine·

[511] ὦ^{ij} Νέστορ Νηλεΐάδῃ μέγα^{AdjN} κῦδος Ἀχαιῶν
 o großer
 O greatly

[512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
 deiner
 of|your zu
 beside aber
 but

[513] βαινέτω, ἐς^{Prp} νῆας δέ^{Pt} τάχιστ' ^{AdvSup} ἔχε μώνυχας^{AdjA} ἵππους·
 zu
 into aber am|schnellsten
 but most|swiftly ein|hufige
 single|hoofed

[514] ἡ^ν τρὸς γὰρ^{Pt} ἀνὴρ πολὺν^{AdjG} ἂν^ν τάξιός^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
 denn
 for vieler
 of|many gleich|wert
 worth|as|much anderer
 of|others

[515] ἰούς τ' ^{Pt} ἐκτάμνειν ἐπὶ^{Prp} τ' ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
 auch
 and auf
 upon auch milde
 and gentle

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ^{KonPt} ἀπὶ^ν θησε Γερήνιος^{AdjN} ἵππότης Νέστωρ.
 so
 thus und|nicht
 nor Gereener
 Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ' ὧν^G ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
 sofort
 at|once aber
 but seiner
 of|his|own zu
 beside aber
 but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἄμύμονος^{AdjG} ἡ^ν τῆρος·
 tadellosen
 of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 aber but die|beiden aber nicht un|willige unwilling

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς, τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 auf toward hohl|gefügte hollow dorthin denn for lieb dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρίνομένους ἐνόησεν
 aber but auf|gestachelte|seiende being|stirred

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
 daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihn him zu toward

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλεῖ μεν Δαναοῖσιν
 wir|beide we|two zwar indeed hier here

[524] ἔσχατι ἧ πολέμοιο δυσηχέος, οὗ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut|tönenden loud|sounding die aber ja anderen others

[525] Τρῶες ὀρίνονται ἐπιμῖξ' ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
 gemischt mixed|together und and auch also sie|selbst. themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμῶνιος, εὖ δὲ μιν ἔγνω.
 aber but Telamonisch Telamonian gut aber ihn him

[527] εὐρὺ γὰρ ἄμφω μοισιν ἔχει σάκος, ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit broad denn for um around sondern but und also wir we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἐνθά μάλιστα
 dorthin thither und and also dort there am|meisten most

[529] ἱππῆες πεζοί τε καὶ κῆν ξριδα προβαλόντες
 und and üblen evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.
 einander one|another aber but un|löschar unquenchable

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν τριχᾶς ἵππους
 so so ja then gerufen|habend having|spoken schön|mähnige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ, τοὺς δὲ πληγῆς αἶοντες
 hell|tönender shrill die those aber but hörend hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} ἔφε^{Adv} ρον^{Adv} θοόν^{Adv} ἄρμα^{Adv} με^{Adv} τὰ^{Adv} Τρῶ^{Adv} ας^{Adv} καὶ^{Adv} Ἀχαιοῦς^{Adv}
 rasch
 schnellen
 mitten|unter
 und
 and

[534] στείβον^N τε^N νέκυ^N ἄς^N τε^N καὶ^N ἀσπίδας^N· αἵματι^N δ^N ἄξων^N
 zer|treten|seiend
 und
 auch
 also
 aber
 but

[535] νέρθεν^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{Adv} πεπὰ^{Adv} λακτο^{Adv} καὶ^{Adv} ἄντυγες^{Adv} αἷ^N περὶ^{Adv} δίφρον^{Adv},
 unten
 beneath
 ganz
 all
 und
 and
 die
 which
 um
 around

[536] ἄς^N ἄρ^N ἄφ^N ἵππει^N ὠν^N ὁ^N πλέων^N ῥαθά^N μιγγες^N ἔ^N βαλλον^N
 die
 which
 ja
 then
 von
 pferdischen
 of|horse

[537] αἵ^N τ^N ἄπ^N ἐ^N πισσῶ^N τρων^N· ὁ^N δ^N ἔ^N ζετο^N δύναι^N ὁ^N μιλον^N
 welche
 which
 auch
 and
 von
 der
 aber
 he
 but

[538] ἀνδρόμε^N ὄν^N ῥῆ^N ξαί^N τε^N με^N τάλμενος^N· ἐν^N δ^N κυ^N δοιμόν^N
 männlichen
 manly
 und
 and
 wagent·
 daring·
 in
 in
 aber
 but

[539] ἦκε^N κα^N κόν^N Δανα^N οἷσι^N· μί^N νυνθα^N δ^N χάζετο^N δουρός^N.
 Übel
 harm
 kurz
 for|a|little
 aber
 but

[540] αὐτὰρ^N ὁ^N τῶν^N ἄλ^N λων^N ἐπε^N πωλεῖ^N το^N στίχας^N ἀνδρῶν^N
 aber
 but
 er
 he
 of|the
 anderen
 others

[541] ἔγγει^N τ^N ἄορί^N τε^N μεγά^N λοισὶ^N τε^N χερμαδί^N οἰσιν^N,
 und
 and
 und
 and
 großen
 with|great
 und
 and

[542] Αἶαν^N τος^N δ^N ἄλέ^N εἰνε^N μά^N χην^N Τελα^N μωνιά^N δαο^N.
 aber
 but
 des|Telamon|Sohnes.
 of|Telamonian.

[543] Ζεὺς^N δ^N πα^N τήρ^N Αἴ^N ανθ^N ὕ^N ψίζυγος^N ἐν^N φόβον^N ὥρσε^N.
 aber
 but
 hoch|hochiger
 high|throne
 in
 into

[544] στή^N δ^N τα^N φών^N ὅπ^Nιθεν^N δ^N σά^N κος^N βάλεν^N ἑπταβό^N εἰον^N,
 aber
 but
 bestürzt,
 stunned,
 hinten
 from|behind
 aber
 but
 sieben|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] τρέσσε^N δ^N παπτή^N νας^N ἐφ^N ὁ^N μίλου^N θηρὶ^N ἐ^N οἰκῶς^N
 aber
 but
 spähend
 peering
 auf
 upon
 gleich|geworden
 resembling

[546] ἐντροπα^N λιζόμε^N νος^N ὀλί^N γον^N γόνυ^N γουνός^N ἄ^N μείβων^N.
 sich|umwendend
 turning|about
 wenig
 a|little
 wechselnd.
 crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} αἰ^θ θωνα^{AdjA} λέ^{οντα} βο^{ων} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιο}
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^{ἀγροι} ὦται,
 und auch
 and also

[549] οὗ^N τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{ωσι} βο^{ων} ἐκ^{Prp} πῖαρ^ἐ λέσθαι
 die auch ihn nicht aus
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσ^{ουντες}·^N ImpAkt ὁ^N δέ^{Pt} κρει^{ων} ἐρα^{τίζων}·^N PräAkt
 die|ganze|Nacht wachend· sich|erfreuend
 all|night being|awake· delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ^{·KonPt} οὐ^{Pt} τί^A πρήσ^{σει}· θαμέ^ες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅ[·] κοντες
 aber nicht etwas dicht denn
 but not at|all frequent for

[552] ἀντίον^{Adv} αἴσ^{ουσι} θα^{σειά}ων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 entgegen der|kühnen von
 against of|bold

[553] καιόμε^{ναί}·^N PräM/P τε^{Pt} δε^{ταί}, τάς^A·^{Pr} τε^{Pt} τρεῖ[·] ἐσσύμε^{νός}·^N PräM/P περ^{·Pt}
 brennend und die auch und eilig|seiend zwar·
 burning and which and eager even·

[554] ἥ[·] θεν^{Adv} δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔ^{βη} τε τι^{ηότι}·^D PerM/P θυμῷ·
 bei|Morgen aber von abseits betrübtem
 at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶ^{ας} τότ^{·Pt} ἀ[·] πὸ^{Prp} Τρώ^{ων} τε τι^{ημένος}·^N PerM/P ἦτορ
 so damals von betrübt|seiend
 so then from grievated

[556] ἦ[·] ε πολλ^{·Adv} ἄ^έ κων^{·AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} διέ[·] νηυσὶν[·] Ἀ[·] χαιῶν·
 sehr ungern· um denn
 much unwilling· around for

[557] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτ^{·Kon} ὁ[·] νος παρ^{·Prp} ἅ[·] ρουραν ἰ^{ων}·^N PräAkt ἐβί[·] ῆσατο παῖδας
 wie aber wenn an beside gehend
 as but when beside going

[558] νωθής^{·AdjN} ὧ^D·^{Pr} δῆ^{Pt} πολλὰ^{·AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ' ἀμφὶς^{Adv} ἐ[·] ἀγη[·]
 träge, dem ja viele um beiderseits
 sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει[·] τ^{·Pt} εἰσελ[·] θῶν^N AorSAkt βαθύ^{·AdjA} λήϊον· οὗ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
 auch eingetreten|habend tief die aber auch
 and having|entered deep who but also

[560] τύπτου[·] σιν ῥοπά[·] λοισι[·] βί[·] η δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{·AdjN} αὐτῶν^{·G}·^{Pr}
 aber auch kindisch ihrer·
 but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ'Pt ἐξήλασαν, ἐπείKon τ'Pt ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch and als when auch and

[562] ὥςAdv τότεPt ἔπειταAdv ΑἶανταμέγανAdjA ΤελαμώνιονAdjA υἱὸν
so so damals dann dann großen great Telamonischen Telamonian υἱὸν

[563] ΤρώεςὕπερθυμοιAdjN πολυηγερέεςAdjN τ'Pt ἐπὶκουροι
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσοντεςN PräsAkt ξυστοῖσιμέσονAdjA σάκος αἰὲνAdv ἔποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἶας δ'Pt ἄλλοτεAdv μὲνPt μνησάσκετο θούριδοςAdjG ἀλκῆς
aber but einmal at|times inderd μνησάσκετο stürmischen off|fierce ἀλκῆς

[566] αὐτίςAdv ὑποστρεφθεῖςN AorPas καὶKon ἐρητύσασκε φάλαγγας
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ἵπποδάμωνAdjG ὅτεAdv δεPt τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde|zähmenden horse|taming einmal at|times aber but

[568] πάνταςAdjA δεPt προέργετοῖςAdjA ἐπὶPrp νῆαςὁδεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸςN Präs δεPt ΤρώωνκαὶKon Αχαιῶν θῦνεμεσηγύAdv
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ἱστάμενοςN PräsM/P τὰN Präs δεPt δοῦραθρασεῖωνAdjG ἀπὸPrp χειρῶν
stehend· standing· die the aber but der|kühnen of|bold von from

[571] ἄλλαAdjN μὲνPt ἐνPrp σάκεϊμέγανAdjD πάγεν ὄρμεναN PräsM/P πρόσσωAdv
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰAdjN δεPt καὶKon μεσηγύAdv παρὸςAdv χροά λευκὸνAdjA ἐπαυρεῖν,
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐνPrp γαίῃἴσταντολιλαίόμεναN PräsM/P χροὸς ἄσαι.
in in begehrend longing

[574] τὸνA Präs δ'Pt ὥςAdv οὖνPt ἐνόησ'Εὐαίμονος ἀγλαδὸςAdjN υἱὸς
den aber als nun now strahlender splendid υἱὸς

[575] Εὐρύπυλος πυκνοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
 dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed

[576] στή ῥα παρ' αὐτὸν ἰὼν καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 ja then beside ihm him gehend, going, und and leuchtendem, bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπυσάονα ποιμένα λαῶν
 und and

[578] ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
 unter under sofort straightway aber unter

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπ' οὐροῦσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὧμων.
 aber but und and von from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
 den aber als nun now gott|ähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπυσάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
 gegen against und and ihn him

[583] δεξιὸν ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· right· aber but aber but

[584] ἄψ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλεείνων,
 wieder aber back but in into meidend, avoiding,

[585] ἥ σεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·
 aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡ δὲ μέδοντες
 o O Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στήτ' ἔλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεές ἦμαρ
 aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔσθ' ἔφημι
 der who und|nicht and|not ihn him

[589] φεύξεσθ' ἐκ^{Prp} πολέ^{Adv} μοιο^{Adv} δυ^{Adv} σηχέος·^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ'·^{Adv} ἄντην^{Adv}
 aus out|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] ὕστασθ' ἅμω^{Prp} Αἴ^{Adv} αντα μέ^{Adv} γαν^{AdjA} Τελα^{Adv} μώνιον^{AdjA} υἱόν·
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὥς^{Adv} ἔφατ'· Εὐρύπυ^{Adv} λος βε^{Adv} βλημένος·^{N PerPas} οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} παρ'·^{Prp} αὐτόν^{A Pr}
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die aber bei ihn

[592] πλησίον^{Adv} ἔστη^{Adv} σαν σάκε' ὦμοι^{Adv} σι κλί^{Adv} ναντες^{N AorAkt}
 nahe near neigend having|leaned

[593] δούρατ' ἄ^{Adv} νασχόμε^{Adv} νοι·^{N AorMed} τῶν^{G Pr} δ'·^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἦλυθεν Αἴας·
 empor|haltend· holding|aloft· deren aber entgegen

[594] στή^{Adv} δέ^{Pt} με^{Adv} ταστρεφ^{Adv} θείς·^{N AorPas} ἐπεὶ^{Kon} ἵκετο ἔθνος ἐ^{Adv} ταίρων·
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] ὥς^{Adv} οἷ^{N Pr} μὲν^{Pt} μάρ^{Adv} ναντο δέ^{Adv} μας πυρός^{Adv} αἶθομέ^{Adv} νοιο·^{G Präm/P}
 so so die zwar indeed brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέ^{Adv} μοιο^{Adv} φέ^{Adv} ρον Νη^{Adv} λήϊα^{AdjN} ἵπποι^{Adv}
 aber aus but out|of nelidische Neleian

[597] ἰδρῶ^{Adv} σαι·^{N PerAkt} ἦ^{Adv} γον δέ^{Pt} Μα^{Adv} χάονα ποιμένα λαῶν·
 schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰ^{Adv} δῶν^{N AorSAkt} ἐνό^{Adv} ησε πο^{Adv} δάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀ^{Adv} χιλλεύς·
 den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἐστί^{Adv} κει γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} πῖ^{Prp} πρυμ^{Adv} νῆ^{Adv} μεγα^{Adv} κήτεϊ^{AdjD} νηϊ^{Adv}
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] εἰσορό^{Adv} ων^{N PräAkt} πόνον αἰπὺν^{AdjA} ἰ^{Adv} ὠκά^{Adv} τε^{Kon} δακρυό^{Adv} εσσαν·^{AdjA}
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] αἶψα^{Adv} δ'·^{Pt} ἐ^{Adv} ταῖρον ἐ^{Adv} ὄν^{Adv} Πα^{Adv} τροκλή^{Adv} α^{Adv} προσέ^{Adv} ειπε
 sogleich aber quickly but seinen his|own

[602] φθεγξάμε^{Adv} νος^{N AorMed} παρὰ^{Prp} νηός·^{Adv} δ'·^{N Pr} δέ^{Pt} κλισί^{Adv} ηθεν^{Adv} ἀ^{Adv} κούσας^{N AorSAkt}
 laut|rufend having|spoken bei beside der aber vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος^{AdjN} Ἄρηϊ, καὶ κοῦ δ' ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν ἀρχή.
gleich^{Pr} aber ja ihm
equal but then to|him

[604] τὸν^A πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.
den^{Pr} früher^{Pr} tapferer^{Pr}
him earlier valiant son

[605] τίπτέ^{Adv} με^A κικλήσκεις ἄχι λεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεὼ ἐμεί^o G^{Pr}
warum|denn mich^{Pr} was aber dich^{Pr} von|mir
why me what but you of|me

[606] τὸν^A δ' ἅπαμειβόμενος^N προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
den^{Pr} aber^{Pr} entgegen^{Pr} schnelle^{Pr}
him but answering swift

[607] οἷε^{AdjV} Μενοιτιάδῃ τῷ^D ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένῳ^V θυμῷ
edler^{Pr} dem^{Pr} meinem^{Pr} angenehm|gewordener^{Pr}
divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} οὕτω περὶ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στήσασθαι Ἀχαιοὺς
jetzt^{Pr} um^{Pr} meine^{Pr}
now around my

[609] λισσομένους^A χρεὼ γὰρ^{Pt} ἵκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός^{AdjN}
bittend-^{Pr} denn^{Pr} nicht|mehr^{Pr} erträglich.^{Pr}
begging for no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι νῦν^{Adv} Πάτροκλε Διὶ φίλῳ^{AdjV} Νέστορ' ἔρειο
sondern^{Pr} jetzt^{Pr} lieber^{Pr}
but now dear

[611] ὅν^A τινά^A τοῦτον^A ἄγει βεβλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέμοιο.
welchen^{Pr} irgendeinen^{Pr} diesen^{Pr} getroffen^{Pr} aus^{Pr}
whom someone this having|been|struck out|of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τὰς^N γ' ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} ἔοικε
wahrlich^{Pr} zwar^{Pr} diese^{Pr} ja^{Pr} hinten^{Pr} alles^{Pr}
indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ^D ἄσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἶδον ὄμματα φωτός.
dem^{Pr} aber^{Pr} nicht^{Pr}
to|the but not

[614] ἵπποι γάρ^{Pt} με^A παρήϊξαν πρόσσω^{Adv} μεμαυῖαι.^N
denn^{Pr} mich^{Pr} vorwärts^{Pr} begehrende.^{Pr}
for me forward having|been|eager.

[615] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,
so^{Pr} aber^{Pr} dem|lieben^{Pr}
thus but to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θεῖν παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισίᾳς καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
aber^{Pr} an^{Pr} und^{Pr} und^{Pr} also
but along|beside and also

[617] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^N ἤν^N Νη^N ληϊά^N δεω^{AdjG} ἀφί^N κοντο^N,
 die aber als ja
 they but when indeed
 des|Neliden
 of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ^N_{Pr} μέν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέ^N βησαν^N ἐ^N π^{Prp} χθόνα^N πουλυβό^N τειραν^{AdjA},
 sie|selbst zwar ja
 they|themselves indeed then
 auf
 upon
 viel|vieh|nährend,
 much|nourishing,

[619] ἵππους^N δ'^{Pt} Εὐρυμέ^N δων^N θερά^N πων^N λύε^N τοῖο^G_{Pr} γέ^N ροντος^N,
 aber but
 dessen
 of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὅχε^N ων^N τοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἰδρῶ^N ἀ^N πεψύ^N χοντο^N χι^N τώνων^N,
 aus
 out|of
 jene
 they
 aber
 but

[621] στάντε^{DuN} πο^N τί^{Prp} πνοι^N ἤν^N παρὰ^{Prp} θῖν^N ἄλός^N· αὐτὰρ^{Kon} ξ^N πειτα^{Adv},
 stehend|beide
 AorSakt
 having|stood
 gegen
 towards
 bei
 beside
 aber
 but
 danach
 then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^N ἤν^N ἐλ^N θόντες^N ἔ^N π^{Prp} κλισί^N μοῖσι^N κά^N θιζον^N.
 in
 into
 gekommen|seiend
 AorSakt
 having|come
 auf
 upon

[623] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^N κυ^N κειῶ^N ἐ^N ὑπλόκα^N μος^{AdjN} Ἑκα^N μῆδη^N,
 ihnen
 for|them
 aber
 but
 schön|gelockte
 fair|tressed

[624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ'^N ἐκ^{Prp} Τενέ^N δοιο^N γέ^N ρων^N, ὅτε^{Kon} πέρσεν^N Ἀ^N χιλλεύς^N,
 die
 whom
 aus
 from
 als
 when

[625] θυγατέρ'^N Ἀρσινό^N ου^N μεγα^N λήτορος^{AdjG}, ἦν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἀ^N χαιοὶ^N,
 groß|sinnigen,
 great|hearted,
 die
 ihm
 whom
 to|him

[626] ἔξελον^N οὐνεκα^{Kon} βουλή^N ἀ^N ριστεῦ^N εσκεν^N ἀ^N πάντων^{AdjG}.
 weil
 because
 aller.
 of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφω^N ἴν^{DuD}_{Pr} πρῶ^N τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^N πιπροί^N ἠλε^N τρά^N πεζαν^N,
 die
 ihnen|beiden
 she
 for|you|two
 zuerst
 first
 ja
 indeed

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^N πεζαν^{AdjA} ἐ^N ὕξοον^{AdjA}, αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr},
 schöne
 beautiful
 dunkel|blau|füßige
 dark|blue|footed
 gut|polierte,
 well|smoothed,
 aber
 but
 auf
 upon
 ihrer
 it

[629] χάλκει^N ον^{AdjA} κάνε^N ον^N, ἐπ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^N ον^N ποτῶ^N ὄψον^N,
 ehernen
 bronze
 darauf
 upon
 aber
 and

[630] ἡδὲ^{Kon} μέ^N λι^N χλω^N ρόν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀλφίτου^N ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτὴν^N,
 und
 and
 grün,
 fresh,
 neben
 beside
 aber
 and
 heiligen
 sacred

[631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{Pt} πας περι^P καλλές, ^{AdjA} ὃ^N ^{Pr} οἴκοθεν^{Adv} ἧ^N γ' ὁ^N ^{Pr} γε^P ραιός, ^{AdjN}
 neben aber and sehr|schön, den von|Haus der the Greis,
 beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] χρυσεῖ^{AdjD} οἰς ἧ^N λοισι πε^P παρμένον·^A ^{PerM/P} οὐατα δ' ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr}
 mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber von|ihm
 with|golden having|been|pierced· but of|it

[633] τέσσαρ' ^{AdjN} ἔ^{Pt} σαν, ^{AdjN} δι' αἰ^N δὲ^{Pt} πε^P λειάδεσ^N ἀμφι^{Adv} ἔ^{Pt} καστον^{AdjA}
 vier zwei aber rings on|either|side je|den
 four double and side each

[634] χρύσει^{AdjN} αἰ^N νεμέ^N θοντο, ^{AdjN} δύο^N δ' ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένες^N ἦσαν.
 goldene zwei aber unter
 golden two but under

[635] ἄλλος ^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^N ων^N ^{PräAkt} ἀπο^P κινή^N σασκε^N τραπέζης
 ein|anderer zwar müh|end
 another indeed toiling

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐ^{Pt} ὄν, ^N ^{PräM/P} Νέ^N στωρ δ' ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γέ^N ρων^{AdjN} ἀμο^{Adv} γητι^N ἄ^N ειρεν.
 größer seiend, aber der Greis mühelos
 more being, but the old|man without|toil

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D ^{Pr} ῥά^{Pt} σφι^D ^{Pr} κύ^N κησε^N γυ^N νή^N εἴ^N κυῖα^N ^{PerAkt} θε^N ἦσιν
 in diesem ja ihnen gleich|seiend
 in it then for|them having|resembled

[638] οἷν^Nω^N Πραμνεί^Nω^N, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ' ^{Pt} αἶγαι^Nον^{AdjA} κνή^N τυρὸν
 Pramnischem, darauf aber ziegen|haften
 Pramnian, upon and goat

[639] κνή^Nστι χαλκεῖ^Nη^N, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄλφιστα^N λευκά^{AdjA} πά^N λυνε,
 ehern, darauf aber weißes
 bronze, upon and white

[640] πινέμε^Nναι δ' ^{Pt} ἐκέ^N λευσεν, ἐ^{Pt} περ^{Kon} ῥ' ^{Pt} ὥ^N πλίσσε^N κυ^N κειῶ.
 aber nachdem ja
 but when then

[641] τῷ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} πῖ^N νοντ' ^{DuN} ^{ImpAkt} ἀφέ^Nτην^{AdjA} πολυ^N καγκέα^{AdjA} δίψαν
 die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden
 the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] μύθοι^Nσιν τέρ^Nποντο πρὸς^{Prp} ἀλλή^Nλους^A ^{Pr} ἐνέ^Nποντες, ^N ^{PräAkt}
 zu einander erzählend,
 toward each|other speaking,

[643] Πάτρο^Nκλος δὲ^{Pt} θύ^N ρησιν ἐ^{Pt} φίστατο ἰσό^Nθε^Nος^{AdjN} φώς.
 aber götter|gleicher
 but equal|to|a|god

[644] τὸν^A ^{Pr} δὲ^{Pt} ἰ^N δών^N ^{AorSAkt} ὁ^N ^{Pr} γε^N ραιός^{AdjN} ἀ^N πό^N ^{Pr} θρόνου^N ὥ^Nρτο φα^Nεινοῦ, ^{AdjG}
 den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
 him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ^N λῶν, ^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἄ^N νωγε.
 hinein aber | genommen|habend, | hin | nieder
 into and | having|taken, | down | but

[646] Πάτροκλος δ'^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἄ^N ναίνετο | εἰπέ^{Pt} τε | μῦθον.
 aber | anderwärts | und
 but from|the|other|side | and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος | ἐστὶ γε^N ραιέ^{Adv} δι^N οτρεφές, ^{Adv} οὐδέ^{KonPt} με^A ^{Pr} πείσεις.
 nicht | greis | zeus|genährter, | und|nicht | mich
 not | old|man | Zeus|nurtured, | and|not | me

[648] αἰδοῖ^N ος^{Adv} νεμε^N σιτὸς^{Adv} ὅ^N ^{Pr} με^A ^{Pr} προέ^N ηκε^N πυ^N θέσθαι
 ehrwürdig | tadelnswert | der | mich
 revered | to|be|resented | he | me

[649] ὅν^A ^{Pr} τινά^A ^{Pr} τοῦτον^A ἄ^N γεις^N βε^N βλημένον^A ^{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N ^{Pr}
 wen | irgendeinen | diesen | verwundet- | sondern | auch | selbst
 whom | someone | this | having|been|struck- | but | also | myself

[650] γινώ^N σκω, ὁρό^N ω δέ^{Pt} Μα^N χάονα | ποιμένα | λαῶν.
 aber
 but

[651] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔ^N πος^N ἐρέ^N ων^N ^{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος | εἴμ' ἄχι^N λῆϊ.
 jetzt | aber | sagend | wiederum
 now | but | going|to|say | again

[652] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} σὺ^N ^{Pr} οἶσθα γε^N ραιέ^{Adv} δι^N οτρεφές, ^{Adv} οἷος^N ^{Pr} ἐ^N κείνος^N ^{Pr}
 gut | aber | du | greis | zeus|genährter, | welcher | jener
 well | but | you | old|man | Zeus|nurtured, | what|sort | that|man

[653] δεινός^{Adv} ἄ^N νήρ· τάχα^{Adv} ^{Pt} ^{Kon} κεν καὶ^N ἄ^N ναίτιον^{Adv} | αἰτιό^N ωτο.
 schrecklich | bald | wohl | auch
 terrible | soon | would | also | the|guiltless

[654] τὸν^A ^{Pr} δ'^{Pt} ἢ^N μείβετ' ἔ^N ^{Adv} πειτα^N Γε^N ρήνιος^{Adv} | ἵπποτα | Νέστωρ·
 den | aber | dann | Gerener
 him | but | then | Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὥδ^{Adv} ἄχι^N λεὺς ὅλο^N φύρεται | υἷας ἄ^N χαιῶν,
 warum | denn | so
 why | then | thus

[656] ὅσσοι^N ^{Pr} δῆ^{Pt} βέλε^N σιν^N βε^N βλήται | οὐδέ^{KonPt} τι^A ^{Pr} οἶδε
 wie|viele | ja | auch|nicht | etwas
 how|many | indeed | and|not | anything

[657] πένθεος, ὅσον^A ^{Pr} ὃ^N ρωρε^N κα^N τὰ^{Prp} ^N στρατόν· οἱ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἄ^N ριστοὶ^{AdvNSup}
 wie|viel | durch | die | nämlich
 how|great | throughout | who | for | Besten
 the|best

[658] ἐν^{Prp} νη^N σιν^N κέα^N ^N ^{PerM/P} ^N ^{PerM/P} ^{Pt}
 in | getroffen|seiend | verwundet|seiend | und.
 in | having|been|struck | being|wounded | and.

[659] βέβληται μὲν δ' ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
 zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασταὶ δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἦδ' Ἀγαμέμνων·
 aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μῆρὸν ὀϊστῶ·
 aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολλέμοιο
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δῆ νῆες θαλῆς ἄγχι θαλάσσης
 wohl indeed until that ever ja indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηλοῖο θέρωνται,
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἵς
 selbst und im|Nahkampf nicht denn meine my
 we|ourselves and hand|to|hand

[668] ἔσθ' οἷον πάρος ἔσκεν ἐν γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' ὥς ἠβώοιμι βίῃ δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte|doch so aber mir fest steadfast
 would|that so but to|me

[670] ὥς ὅπότε ἤλειοι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn und uns
 as when and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον νῆα
 um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν γ' ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen noble der who in
 noble in

[673] ῥύσι' ἐ^N λαυνόμε^N νος^N ^{PräM/P} δ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἀ^N μύνων^N ^{PräAkt} ἥσι^D ^{Pr} βό^N εσσι^N
treibend· being|driven· der aber abwehrend warding|off für|seine for|his

[674] ἐβλητ' ἐν^{Prp} πρώ^N τοισιν^{AdjD} ἐμ^N ἡς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς αἰ^N κοντι^N
in in den|Vordersten the|foremost meiner of|my von from

[675] καὶ^{Adv} δ^{Pt} ἔπε^N σεν, λαοὶ δ^{Pt} περί^N τρεσαν ἀγροὶ ὦται.
hinab aber down but

[676] λήϊδα^N δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί^N ου συνελά^N σσαμεν ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}
aber aus but out|of sehr exceedingly viel much

[677] πεντή^N κοντα^{Adj} βο^N ὦν ἀγέ^N λας, τόσα^{AdjA} πῶεα οἶ^N ὦν,
fünfzig fifty so|viele so|many

[678] τόσα^{AdjA} συ^N ὦν συβό^N σια, τὸς^{AdjA} αἰπόλι^N α πλατέ^{AdjA} αἰγῶν,
so|viele so|many so|viele so|many weite broad

[679] ἵππους δ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκα^N τὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντή^N κοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene chestnut hundert a|hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεί^N ας, ^{AdjA} πολ^N λήσι^{AdjD} δ^{Pt} πῶλοι οὐ^N πήσαν.
alle all weiblichen, female, vielen with|many aber but

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤλασά^N μεσθα Πύ^N λον Νη^N λήϊον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
und and these|things indeed Neleisch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχ^N οι^{AdjN} προτ^N ι ^{Prp} ἄστ^N υ· γε γήθει δ^{Pt} φρένα^N Νηλεός,
nächtlich by|night zu toward aber but

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D ^{Pr} τύχε^N πολλὰ^{AdjN} νέ^N ω^{AdjD} πόλε^N μόν δ^{Pt} κ^N ὄντι^D ^{AorSAkt}
weil because mir to|me vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber but gehend. going.

[684] κήρυ^N κες δ^{Pt} ἐλ^N γαινον ἅμ^N ^{Prp} ἡοῖ^N φαينوμέ^N νηφι^D ^{PräM/P}
aber but mit at|once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A ^{Pr} ἔμεν^N οἷσι^D ^{Pr} χρ^N εῖος ὁ^N φείλετ' ἐν^{Prp} Ἡλιδι δέ^N ῃ^N ^{AdjD}
die those denen to|whom in in göttlicher· divine·

[686] οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} συ^N ναγρόμε^N νοι^N ^{AorM/P} Πυλ^N ι^N ^{AdjG} ἡ^N γήτορες ἄνδρες
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians

[687] δαίτρευ·ον· πολέ·σιν^{AdjD} γάρ^{Pt}· ἔ·πειοὶ· χρεῖος ὁ·φειλον,
 vielen to|many denn for

[688] ὥς^{Kon} ἡ·μεῖς^N· παύ·ροι^{AdjN}· κεκα·κωμένοι^N· ἐν^{Prp} Πύλῳ· ἦμεν·
 weil since wir we wenige misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in

[689] ἐλθὼν^N· γάρ^{Pt} ῥ·· ἐκά·κωσε βί·η· Ἡ·ρακλη·εῖη^{AdjN}
 gekommen|seiend having|come denn for ja then herakleische of|Heracles

[690] τῶν^G· προτέ·ρων^{AdjG}· ἐτέ·ων, κατὰ^{Prp} δ·^{Pt}· ἔκταθεν· ὅσσοι^N· ἄ·ριστοι·^{AdjN}
 der of|the früheren former herab utterly aber but viel|viele as|many|as Besten· best·

[691] δώδεκα^{Adj}· γάρ^{Pt}· Νη·λήος ἄ·μύμονος^{AdjG}· υἱέες ἦμεν·
 zwölf twelve denn for tadel|losen blameless

[692] τῶν^G· οἷ·ος^{AdjN}· λιπό·μην, οἳ^N· δ·^{Pt}· ἄλλοι^{AdjN}· πάντες^{AdjN}· ὁ·λοντο·
 von|denen of|them allein alone die aber others alle all

[693] ταῦθ'·^A· ὑπε·ρηφανέ·οντες^N· ἔ·πειοὶ· χαλκοχί·τωνες^{AdjN}
 dieses these|things überheblich|seiend acting|over|proud bronze|geharnischte bronze|clad

[694] ἡμέας^A· ὑβρί·ζοντες^N· ἄ·τάσθαλα^{AdjA}· μηχανό·ωντο·
 uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things

[695] ἐκ^{Prp} δ·^{Pt}· ὁ^N· γέ·ρων ἀγέ·λην τε^{Pt} βο·ὼν καὶ^{Kon} πῶ· μέγ·^{Adv} οἰῶν
 aus aber der he und and und and sehr great

[696] εἶλετο· κρινάμε·νος^N· τρι·ηκόσι·^{Adj}· ἡδὲ^{Kon} νο·μῆας·
 ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and

[697] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt}· τῷ^D·^{Pr}· χρεῖ·ος μέγ·^{Adv} ὁ·φείλετ'· ἐν^{Prp} Ἥλιδι· δίη^{AdjD}
 und and denn for ihm sehr great in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες^{AdjN}· ἀθλοφό·ροι^{AdjN}· ἵπ·ποι αὐ·τοῖσιν^D· ὁ·^{Pr}· χεσφιν·
 vier four preis|tragende prize|winning mit|ihren with|their|own

[699] ἐλθόν·τες^N· μετ'·^{Prp} ἄ·εθλα· πε·ρὶ^{Prp}· τρίπο·δος γάρ^{Pt}· ἔ·μελλον·
 gekommen|seiend having|come mit after um for denn for

[700] θεύσεσθαι· τοὺς^A· δ·^{Pt}· αὐθι·^{Adv}· ἄ·ναξ ἄν·δρῶν Αὐ·γείας·
 die them aber but dort there

[701] κάσχετε, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐλατῆρ' ἀφ' εἰ ἀκάχημενον^A_{PerM/P} ἵππων.
ihn aber but bekümmert sore|grieved

[702] τῶν^G_{Pr} δ'^N_{Pr} γέρων ἐπέων κεχολωμένος^N_{PerM/P} ἥδ' ἐκ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων
deren of|these der he zornig|geworden angered und and auch also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔδωκε
unzählige countless viele· many· die the aber but andern other|things in into

[704] δαιτρεύειν, μὴ^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἀτεμβόμενος^N_{PräM/P} κίοι ἴσης^{AdjG}
dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend being|deprived der|gleichen. of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἕκαστα^{AdjA} διείπομεν, ἀμφὶ^{Prp} τε^{Pt} ἅστῳ
wir we zwar indeed the|things einzelnen each um around auch and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θεοῖς^N_{Pr} οἷς^N_{Pr} δ' ἐ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι πάντες^{AdjN}
die they aber but am|dritten on|the|third alle all

[707] ἤλθον ὁμῶς^{Adv} αὐτοῖς^N_{Pr} τε^{Pt} πολλοῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μῶνυχες^{AdjN} ἵπποι
gleichermaßen selbst auch zahlreiche many und and einhufige single|hoofed

[708] πανσυνδίνῃ^{Adv} μετὰ^{Prp} δ' ἐ^{Pt} σφί^D_{Pr} Μολίονε θωρήσσοντο
in|geschlossener|Macht· in|full|force· mit after aber ihnen for|them

[709] παῖδ' ἔτι^{Adv} ἐόντ'^{DuA}_{PräAkt} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA}_{PerAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
noch yet seiend, being, nicht doch yet sehr very wissend knowing stürmischer of|fierce

[710] ἔστι δ' ἐ^{Pt} τις^N_{Pr} θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα^{AdjN} κολῶνη
aber eine but a|certain steile steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφειῷ, νεάτη^{AdjN} Πύλου ἡμαθόεντος^{AdjG}
weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·

[712] τὴν^A_{Pr} ἀμφεστρατόωντο διαρραῖσαι μεμαῶτες^N_{PerAkt}
die her begierig|seiend. eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι^D_{Pr} δ'^{Pt} Ἀθήνη
aber but als when ganzes whole uns to|us aber but

[714] ἄγγελος ἦλθε θεοῦ^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} Ὀλύμπου θωρήσσειν
laufend running von from

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέκοντα, AdjA Πύλον κατά, Prp λαὸν ἅγειρεν
 nächtlich, by|night, und|nicht nor wider|willigen unwilling durch throughout

[716] ἀλλὰ, Kon μάλα, Adv ἐσσυμένους, A PerM/P πολεμίζειν, KonPt με, A Pr Nηλεὺς
 sondern but sehr very eilend|seiende eager auch|nicht and|not mich me

[717] εἶα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυσεν δέ, Pt μοι, D Pr ἵππους
 aber mir but for|me

[718] οὐ, Pt γάρ, Pt πῶ, Pt τί, A Pr μί, A Pr ἔφη ἔδμεν πολεμῆϊα, AdjA ἔργα
 nicht denn noch etwas mich me kriegs|mäßige warlike

[719] ἀλλὰ, Kon καί, Kon ὥς, Adv ἰππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι, AdjD
 aber but auch also so thus unseren our|own

[720] καί, Kon πεζός, AdjN περ, Pt ἐών, N PrAkt ἐπεὶ, Kon ὥς, Adv ἄγε νεῖκος ἂν θήνη
 auch and zu|Fuß on|foot zwar indeed seiend, being, da since so thus

[721] ἔστι δέ, Pt τις, N Pr ποταμός, Minyer|isch Minyeian ἦτος, AdjN εἰς, Prp ἅλα βάλλων, N PrAkt
 aber but a|certain Minyer|isch Minyeian in into werfend casting

[722] ἐγγύθεν, Adv Ἀρήνης, ὅθι, Adv μέιναμεν Ἡῷ δῖαν, AdjA
 nahe near wo where göttliche holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, AdjG τὰ, N Pr δ', Pt ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν, AdjG
 der|Pylier, of|Pylians, die the aber but der|Fußgänger, of|foot|men.

[724] ἔνθεν, Adv πανσυνδίν, Adv σύν, Prp τεύχεσι θωρηχθέντες, N AorPas
 von|dort in|Gesamtheit mit with gerüstet|worden|seiend having|been|armed

[725] ἔνδι, Ol Adv ἱκόμεσθ' ἐς, AdjA ῥόον Ἀλφειοῖο
 mittags at|mid|day heiligen sacred

[726] ἔνθα, Adv Διὶ ῥέξαντες, N AorAkt ὑπερμενεῖ, AdjD ἱερὰ καλὰ, AdjA
 dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair,

[727] ταῦρον δ', Pt Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ, Pt Ποσειδάωνι,
 aber but aber but

[728] αὐτὰρ, Kon Ἀθηναίη γλαυκῶπιδι, AdjD βοῦν ἄγε λαίην, AdjA
 aber but eulen|äugigen grey|eyed herden|führende, herd|bred,

[729] ὁρῶν ^{εἰ}πειθ^{Kon} ἐλό^{μεσθα} κα^{τὰ} ^{Prp}στρατὸν ^{ἐν} ^{Prp}τελέ^{εσσι}, ^{AdjD}

dann
then
durch
throughout
in
in
voll|zähligen,
companies,

[730] καὶ ^{Kon}κατε^{κοιμή}θημεν ^{ἐν} ^{Prp}ἐντεσιν ^{οἷσιν} ^D ^{Pr} ^{εἰ}καστος ^{AdjN}

und
and
in
in
in|denen
with|his|own
jeder
each

[731] ἀμφὶ ^{Prp} ^ὅς ποτα^{μοῖο}. ἀ^{τὰρ} ^{Kon}μεγά^{θυμοι} ^{AdjN} ^ἔπειοι

um
around
aber
but
groß|mütige
great|souled

[732] ἀμφέ^{σταν} ^{δὴ} ^{Pt} ^ἄστου δι^{αρραῖ}σαι μεμα^{ῶτες} ^N ^{PerAkt}

ja
indeed
begierig|seiend
eager

[733] ἀλλά ^{Kon}σφι ^D ^{Pr}προπά^{ροιθε} ^{Adv} ^{φά}νη μέγα ^{AdjN} ^ἔργον ^Ἄρηος

aber
but
ihnen
to|them
voraus
before
groß
great

[734] εὔτε ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ^ἦελι^{ος} ^{φά}θων ^N ^{PräAkt} ^ὕπε^{ρέσχετε} γαίης,

als|bald
when
denn
for
leuchtend
shining

[735] συμφερό^{μεσθα} ^{μά}χη ^{Διί} ^τ ^{Pt} ^{εὐ}χόμε^{νοι} ^N ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} ^Ἀθήνη.

und
and
betend|seiend
praying
und
and

[736] ἀλλ ^{Kon} ^ὅτε ^{Kon} ^{δὴ} ^{Pt} ^{Πυλί}ων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} ^ἔπει^{ῶν} ^ἔπλετο ^{νεῖκος},

aber
but
als
when
ja
indeed
der|Pylier
of|Pylians
und
and

[737] ^{πρώτος} ^{AdjN} ^ἐγὼν ^N ^{Pr} ^ἔλον ^{ἄνδρα}, ^{κό}μισσα ^{δε} ^{Pt} ^{μῶν}υχας ^{AdjA} ^ἵππους,

zuerst
first
ich
I
aber
but
einhufige
single|hoofed

[738] Μούλιον ^{αἶ}χμη^{τήν} ^{γαμ}βρὸς ^δ ^{Pt} ^{ἦν} ^{Αὐγεί}ο,

aber
but

[739] ^{πρεσβυτά} ^{την} ^{AdjASup} ^{δε} ^{Pt} ^{θύ}γατρ' ^{εἶ}χε ^{ξαν} ^{θὴν} ^{AdjA} ^Ἄγα ^{μή}δην,

älteste
eldest
aber
but
blonde
fair|haired

[740] ^ἡ ^N ^{Pr} ^{τόσα} ^{AdjN} ^{φάρμακα} ^ἤδη ^ὅσα ^N ^{Pr} ^{τρέ}φει ^{εὐ}ρεῖ ^α ^{AdjN} ^χθών.

die
who
so|viele
so|many
wie|viele
as|many|as
weite
wide

[741] τὸν ^A ^{Pr} ^{μὲν} ^{Pt} ^ἐγὼ ^N ^{Pr} ^{προσι}όντα ^A ^{PräAkt} ^{βά} ^{λον} ^{χαλ} ^{κήρεϊ} ^{AdjD} ^{δουρί},

den
him
zwar
indeed
ich
I
heran|kommenden
towards|coming
bronze|beschlagenem
bronze|fitted

[742] ^ἦριπε ^δ ^{Pt} ^{ἐν} ^{Prp} ^{κονί} ^{ησιν} ^ἐγὼ ^N ^{Pr} ^δ ^{Pt} ^{ἐς} ^{Prp} ^{δί}φρον ^ὀ ^{ρούσας} ^N ^{AorSAkt}

aber
but
in
in
ich
I
aber
but
into
gesprungen|seiend
having|leapt

[743] στήν^{Pt} ρά^{Pt} με^{Prp} τὰ^{Prp} προμά^{Pt} χοισιν^{Pt} ἀ^{Pt} τὰ^{Kon}ρ μεγά^{Pt} θυμοι^{AdjN} ἔ^{Pt} πειοὶ

ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔ^{Pt} τρεσαν^{Pt} ἄλλουδ^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐ^{Pt} πει^{Kon} ἴδον^{Pt} ἄνδρα^{Pt} πε^{Pt} σόντα^A AorSAkt

hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν^{Pt} ἱππῆ^{Pt} ων^{Pt}, ὅς^N Pr ἄ^{Pt} ριστεύ^{Pt} εσκε^{Pt} μά^{Pt} χεσθαι^{Pt}.

der who

[746] αὐτὰ^{Kon}ρ ἐ^{Pt} γών^N Pr ἐπό^{Pt} ρουσα^{Pt} κε^{Pt} λαίνῃ^{AdjD} λαίλαπι^{Pt} ἴσος^{AdjN}

aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντή^{Pt} κοντα^{Adj} δ^{Pt} ἔ^{Pt} λον^{Pt} δίφ^{Pt} ρους^{Pt}, δύο^{Adj} δ^{Pt} ἀμφί^{Adv} ἔ^{Pt} καστον^{AdjA}

fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart je|jeden each

[748] φῶ^{Pt} τες^{Pt} ὁ^{Pt} δάξ^{Adv} ἔ^{Pt} λον^{Pt} οὐ^{Pt} δας^{Pt} ἐ^{Pt} μῶ^{AdjD} ὑπό^{Prp} δουρὶ^{Pt} δα^{Pt} μέντες^N AorPas

mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καί^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορί^{Pt} ωνε^{Pt} Μο^{Pt} λίονε^{Pt} παῖδ^{Pt} ἄλά^{Pt} παξα^{Pt},

und and nun now wohl would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} Pr πα^{Pt} τήρ^{Pt} εὐ^{Pt} ρὺ^{AdjN} κρεῖ^{Pt} ων^{AdjN} ἐνο^{Pt} σίχθων^{Pt}

wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^{Pt} μου^{Pt} ἐσά^{Pt} ωσε^{Pt} κα^{Pt} λύψας^N AorAkt ἡέρι^{Pt} πολλῇ^{AdjD}

aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐν^{Adv} θα^{Pt} Ζεὺς^{Pt} Πυλῖ^{Pt} οἰσι^{AdjD} μέ^{Pt} γα^{AdjA} κράτος^{Pt} ἐγγυά^{Pt} λιξε^{Pt}.

dort there den|Pyliern to|Pylians große to|greatly

[753] τό^{Pt} φρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπό^{Pt} μεσθα^{Pt} δι^{Pt} ἀ^{Prp} σπιδέ^{Pt} ος^{Pt} πεδί^{Pt} οιο^{Pt}

so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνον^{Pt} τές^N PräAkt τ^{Pt} αὐ^{Pt} τοὺς^A Pr ἀνά^{Prp} τ^{Pt} ἔντεα^{Pt} καλὰ^{AdjA} λέ^{Pt} γοντες^N PräAkt

tötend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅ^{Pt} φρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασί^{Pt} ου^{Pt} πολυ^{Pt} πύρου^{AdjG} βήσαμεν^{Pt} ἵππους^{Pt}

bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης^{Pt} τ^{Pt} ὠλενί^{Pt} ης^{AdjG} καί^{Kon} ἀ^{Kon} λησί^{Pt} ου^{Pt} ἐν^{Adv} θα^{Pt} κο^{Pt} λώνη^{Pt}

und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἄπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
 woher wieder
 whence back|again

[758] ἐν^{Adv} ἄνδρα κτείνας^N πύμα^{AdjA} τὸν λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 dort
 there getötet|habend
 having|killed letzten
 last aber
 but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους,
 wieder
 back von
 from schnelle
 swift

[760] πάντες^{AdjN} δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
 alle
 all aber
 and und
 and

[761] ὥς^{Adv} ἔον, εἰ^{Kon} ποτ' εἴ^{Pt} ον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 so
 thus wenn
 if einst
 ever ja,
 indeed, unter
 among aber
 but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς ἄρε^{ArtG} τῆς ἀπονήσεται· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἶω
 allein
 alone der
 of|the wahrlich auch
 ihn
 indeed and him

[763] πολλὰ^{AdjA} με^{ArtD} τακλαῦσεσθαι ἐπεὶ^{Kon} κ' ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὀληται.
 vieles
 many sobald
 when wohl
 then von
 from

[764] ὧ^{ij} πέπον^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} Μενοίτιος ὧδ' ἐπέτελλεν
 o
 O wahrlich zwar
 at|least to|you indeed
 so
 thus

[765] ἡματι τῷ ὅτε^{Kon} σ' ἐκ^{Prp} Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
 dem
 the als
 when dich
 aus
 you from

[766] νῶτ' ὅε^{Pt} τ' ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N ἐγὼ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεύς
 uns|beiden aber
 and ja
 drinnen
 within seiend
 being ich
 und
 and göttlicher
 godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ' ἐν^{Prp} μεγάροις ἢ κούομεν ὥς^{Kon} ἐπέτελλε.
 alles
 all|things sehr
 very in
 in wie
 as

[768] Πηληϊὸς δ' ἰκόμεσθαι δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A
 aber
 but gut
 well bewohnt|seiende
 dwelling

[769] λαὸν ἄγειρον^N τες^{PrAkt} κατ' Ἀχαιίδα πολυβότειραν^{AdjA}
 versammelnd
 gathering über
 throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ' ἐπεὶ^{Pt} ἤρωα Μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον^{Adv}
 dort
 there aber
 but dann
 then drinnen
 within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,^A πὰρ^{Prp} δ'^{Pt} Ἀχιλῆα· γέ^{Pt} ρων δ'^{Pt} ἰππῆλτά^{AdjN} Πηλεΐδης
und dich, bei aber and aber Pferde|lenker
and you, beside and and chariot|driving

[772] πῖονα^{AdjA} μηρία καί^{Pt} βοὸς Διὶ^D τερπικε^{Pt} ραῦν^{AdjD}
fette Donner|liebenden
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χορτῷ· ἔχε δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλυσιν
in in aber but goldenen golden
in but golden

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ'^{Prp} αἶθομένους^D ἱεροῖσι^{AdjD}
schenktend pouring|libation funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern. holy|things.

[775] σφῶϊ^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἔπε^{Pt} τον κρέα, νῶϊ^{DuD} δ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
euch|zwei^{Pr}en zwar um uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐν^{Prp} προθύροις· τὰ φῶν^N δ'^{Pt} ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
in in erschrocken|seiend aber but
in in stunned but

[777] ἔς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε χειρὸς ἐλὼν^N κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἄνωγε,
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab aber and
into then having|taken, and

[778] ξεινία τ'^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν, ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισι^D θέμις ἐστίν.
und gut welche und
and well which and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{Kon} πημεν ἐδητύος ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος,
aber but sobald when und and

[780] ἥρχον ἐγὼ^N μύθοιο κελεύων^N ὑμῶν^A ἅμ^{Prp} ἔπεσθαι·
ich befehlend ordering euch zugleich
I ordering you together

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλ'^{Adv} ἠθέλε^{Pt} τον, τῶ^{DuN} δ'^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ'^{AdjA} ἐπέτελλον.
ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεΐδης μὲν^{Pt} ᾧ^D παιδὶ γέ^{Pt} ρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆϊ
zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἄριστέ^{Pt} εἶναι καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{AdjG}
immer und überlegen preminent der|anderen-
always and of|others

[784] σοὶ^D δ'^{Pt} αὐθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέτελλε μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so
to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῇ^{Pt} ἢ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἐστὶν Ἀχιλλεύς,

mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^{N Pr} ἐσσι· βίη^{Pt} δ' ὁ^{N Pr} γέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}.

älter older aber but du you aber but he indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλ',^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^{D Pr} φάσθαι^{Pt} πυκινὸν^{AdjA} ἔπος^{Pt} ἢ δ',^{Kon} ὑποθέσθαι^{Pt}

sondern but gut well ihm to|him dichtes shrewd und and

[788] καί^{Kon} οἱ^{D Pr} σημαίνει^{Pt}· ὁ^{N Pr} δὲ^{Pt} πείσεται^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ^{Pt}.

und and ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέτελλ' ὁ^{N Pr} γέ^{Pt} ῥων, σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} λήθεαι· ἀλλ',^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}

so thus der he du you aber but sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'^{A Pr} εἴ ποῖς Ἀχιλλεὺς^{AdjD} δαΐφρονι^{AdjD} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.

dieses these|things kampffverständigen war|minded wenn wohl if ever

[791] τίς^{N Pr} δ' ὅ^{Pt} εἴ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^{D Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

wer aber then ob wohl ihm mit who then if ever to|him with

[792] παρὶ πῶν^{N AorAkt} ἀγαθῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} ῥαίφασίς^{Pt} ἐστὶν ἐταίρου.

zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινα^{A Pr} φρεσὶν ἢ^{D Pr} σι^{Pt} θεοπροπίην ἄλεξι^{Pt}

wenn aber irgendeinen if but someone in|denen in|which

[794] καί^{Kon} τινά^{A Pr} οἱ^{D Pr} παρὰ^{Prp} Ζηνὸς^{Pt} ἐπέφραδε^{Pt} πότνια^{AdjN} μήτηρ.

und irgend|etwas ihm von|Seiten and something to|him from erhabene august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^{A Pr} περ^{Pt} προέτω, ἅμα^{Adv} δ',^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω

sondern dich doch you indeed zugleich aber together and anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^{A Pr} φῶς Δαναοῖσι γένηται.

wenn if wohl ever etwas something

[797] καί^{Kon} τοι^{D Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δέ^{Pt} φέρεσθαι,

und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^{A Pr} τῷ^{D Pr} εἴσκοντες^{N PräAkt} ἀπόσχονται πολέμοιο

wenn wohl dich dem gleichend likening if ever you to|him

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὧ^N κτεῖρε Με^N νοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,

ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλο^N φυρόμε^N νος^N PrāM/P ἔπε^N α^N πτερό^N εντα^{AdjA} προ^N σήυδα·

und ja then wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄ^{ij} δει^N λολ^{AdjN} Δανα^N ὦν ἡ γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέ^N δοντες^N PrāAkt

ach elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὧς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε τῇ^{Adv} λε^N φί^N λων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἴης

so ja then fern der|Freunde of|friends und

[817] ἄσειν ἐν^{Prp} Τροί^N ἡ ταχέ^{AdjA} ας^N κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.

in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπέ δι^N οτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἥρωας,

aber but mir dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} σχή^N σουσι πε^N λώριον^{AdjA} ἔκτορ' ἄ^N χαιοί,

oder ja noch wohl riesigen huge

[820] ἢ^{Pt} ἤ^N δῆ^{Adv} φθί^N σονται ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δα^N μέντες^N AorPas

oder schon already unter|von ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Εὐρύπυ^N λος βε^N βλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἡὔδα·

ihn aber wieder verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογε^N νῆς^{AdjV} Πα^N τρόκλεες ἄλκαρ ἄ^N χαιῶν

nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ με^N λαίνῃ^N σιν^{AdjD} πεσέ^N ονται.

sondern in schwarzen black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} δῆ^{Pt} πάντες^N AdjN ὅ^N σοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄ^N ριστοί^N AdjN

die zwar denn ja alle, all, wie|viele as|many|as formerly die|Besten, best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέα^N ται βε^N βλημένοι^N PerM/P οὐτάμε^N νοί^N PerM/P τε^{Pt}

in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und

[826] χερσὶν ὑ^N πο^{Prp} Τρώ^N ων^N τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένης ὄρνυται αἰέν^{Adv}

unter|von deren aber but immer. always.

[827] ἀλλ',Kon ἐμὲ^APr μὲν^{Pt} σοῦ^NPr σά^{ωσον}ἄ^{γων}^NPräAkt ἐπὶ^{Prp} νῆα μέ^{λαιναν},AdjA
 aber mich zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ δ',Pt ἑκταμ' ὁ^{ιστόν},ἀπ',Prp αὐτοῦ^GPr δ',Pt αἶμα κε^{λαινὸν}AdjA
 aber but von from ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νιζ' ὕδα^{τι}λια^{ρῶ},AdjD ἐπὶ^{Prp} δ',Pt ῥηπια^{AdjA} φάρμακα πάσσε
 lau|warmem, warm, darauf aber milde gentle

[830] ἐσθλά^{AdjA} τά^APr σε^APr προτι^{Prp} φασιν Ἀ^{χιλλῆ}ος δεδι^{δάχθαι},
 gute, good, die which dich you in|Bezug|auf toward

[831] ὃν^APr Χείρων ἐδί^{δαξε}δι^{καιότα}τος^{AdjNSup} Κεν^{ταύρων}.
 den whom gerechtester most|just

[832] ἦ^{τροί} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδα^{λείριος} ἤδ'ε^{Kon} Μα^{χάων}
 zwar indeed denn for und and

[833] τὸν^APr μὲν^{Pt} ἐ^νι^{Prp} κλισί^{ησιν} ὁ^{ῖομαι} ἔλκος ἔ^{χοντα}^APräAkt
 den the|one zwar in in tragend having

[834] χρηί^{ζοντα}^APräAkt καὶ^{Kon} αὐτὸν^APr ἄ^{μύμονος}AdjG ἦ^{τῆρος}
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosten of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ^NPr δ',Pt ἐν^{Prp} πεδί^ω Τρώ^{ων} μένει ὀξύ^νAdjA Ἀ^{ρηα}.
 der he aber auf in scharfen sharp

[836] τὸν^APr δ',Pt αὐ^{τε}Adv προσέ^{ειπε} Με^{νοιτίου} ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
 ihn aber wiederum tapferer valiant

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} ἐ^{οι}τάδε^NPr ἔργα τί^APr ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἦ^{ρω}ς
 wie how denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι ὅ^{φρ},Kon Ἀχι^{λῆϊ} δα^{ῖφρονι}AdjD μῦθον ἐ^νίσπω
 damit so|that kampfl|verständigen battle|minded

[839] ὃν^APr Νέ^{στωρ} ἐπέ^{τελλε} Γε^{ρήνιος}AdjN οὐρος Ἀ^{χαιῶν}·
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^GPr με^{θήσω} τειρομέ^{νοιο}^GPräM/P
 doch nicht|einmal nor so doch deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} στέρνοιο λαβὼν ^N ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, then, und and unter ergriffen|habend having|taken

[842] ἐς ^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ ^{Pt} ἰδὼν ^N ὑπέχευε βοεῖας· ^{AdjA}
 in into aber gesehen|habend having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἔνθα ^{Adv} μιν ^A ἐκτανύσας ^N ἐκ ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὅξυ ^{AdjA} βέλος περιπευκές, ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G δ' ^{Pt} αἶμα κελαινὸν ^{AdjA}
 scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι ^{AdjD} ῥῶ, ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ῥίζαν βάλε πικρὴν ^{AdjA}
 lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διὰ τριψας ^N ὄδον ^{AdjA} νήφατον, ἣν ^N οἱ ^D ἀπάσας ^{AdjA}
 zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm which to|him alle all

[847] ἔσχ' ὁδὸν ^N τὸν ^{Prp} μὲν ^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' ^{Pt} αἶμα.
 das the zwar indeed aber but